

PLEASE READ THIS AGREEMENT CAREFULLY BEFORE PURCHASING AND/OR USING LIFERAY SOFTWARE OR SERVICES. BY USING LIFERAY SOFTWARE OR SERVICES, CUSTOMER SIGNIFIES ITS ASSENT TO AND ACCEPTANCE OF THIS AGREEMENT. AN INDIVIDUAL ACTING ON BEHALF OF AN ENTITY REPRESENTS THAT HE OR SHE HAS THE AUTHORITY TO ENTER INTO THIS AGREEMENT ON BEHALF OF THAT ENTITY. IF CUSTOMER DOES NOT ACCEPT THE TERMS OF THIS AGREEMENT, THEN IT MUST NOT USE LIFERAY SOFTWARE OR SERVICES. This Agreement incorporates those appendices at the end of this Agreement.

This Liferay Enterprise Services Agreement, including all referenced appendices and documents located at URLs (the "**Agreement**"), is between **Liferay Latin America Ltda. ("Liferay")**, a legal entity established in the National Register of Legal Entities under number 11.902.443/0001-94, with a principal place of business at Rua Jacó Velosino, number 290, 10<sup>th</sup> floor, Casa Forte, Recife/PE, ZIP CODE 52061-410, and the purchaser or user of Liferay services who accepts the terms of this Agreement ("**Customer**"). The effective date of this Agreement is the earlier of the date that Customer signs or accepts this Agreement or the date that Customer uses Liferay services ("**Effective Date**").

#### 1. Definitions

**"Affiliate"** means an entity that owns or controls, is owned or controlled by, or is under common control or ownership with a party, where "control" is the possession, direct or indirect, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity, whether through ownership of voting securities, by contract or otherwise.

**"Appendix" or "Appendices"** means the applicable appendix or appendices for Services as further defined in Section 2.1 below.

**"Business Partner"** means an organization authorized by Liferay, directly or indirectly, to promote, market, sell, resell, distribute and support Services. Business Partners may for example include (without limitation) distributors, resellers or original equipment manufacturers (OEMs). For the avoidance of doubt, "Business Partner" does not mean subcontractors with whom Liferay has entered into an agreement to perform one or more of the Services offered under this Agreement.

**"Confidential Information"** means all information disclosed by either Liferay or Customer ("Disclosing Party") to the other party ("Recipient") during the term of this Agreement that is either (i) marked confidential or with a similar marking or (ii) disclosed orally and described as confidential at the time of disclosure and subsequently set forth in writing, marked confidential, and sent to the Recipient within thirty (30) days following the oral disclosure. Notwithstanding the foregoing, information disclosed by either party concerning technical or product information of any nature, information relating to the provision of Services, trade secrets, software code, proposals, financial and pricing information and rates, product and marketing plans, marketing opportunities and customer lists is hereby deemed to be Confidential Information regardless of whether or not it is so identified. If the Recipient incorporates Confidential Information it has received into its own notes or other data, then those items are also considered Confidential Information. Confidential Information shall not include information which: (1) is or later becomes publicly available other than by the Recipient disclosing it in violation of this Agreement or is disclosed by the Disclosing Party without any obligation of confidentiality; (2) is or becomes available to the Recipient from a source other than the Disclosing Party without the requirement that it be treated as confidential, provided that such source was not known by the Recipient to be bound by an obligation of confidentiality with

LE ROGAMOS LEA ATENTAMENTE EL PRESENTE CONTRATO ANTES DE ADQUIRIR Y/O UTILIZAR EL SOFTWARE O LOS SERVICIOS DE LIFERAY. AL UTILIZAR EL SOFTWARE O LOS SERVICIOS, EL CLIENTE MANIFIESTA SU CONFORMIDAD Y ACEPTACIÓN DE ESTE CONTRATO. SI UD. ACTÚA EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DE CUALQUIER ENTIDAD, SE ENTENDERÁ QUE MANIFIESTA Y GARANTIZA HALLARSE DEBIDAMENTE FACULTADO PARA SUSCRIBIR EL PRESENTE CONTRATO EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DE DICHA ENTIDAD. PARA EL CASO EN QUE NO ACEPTARA LOS TÉRMINOS DEL PRESENTE CONTRATO, LE ROGAMOS SE ABSTENGA DE HACER USO DEL SOFTWARE O DE LOS SERVICIOS. Este Contrato incluye los apéndices que se encuentran al final del mismo.

El presente Contrato de Servicios Empresariales Liferay, incluyendo los apéndices y demás documentación referida en el mismo e igualmente accesible a través de las Direcciones de Internet (el "**Contrato**") se suscribe en esta fecha entre Liferay Latin America Ltda. ("**Liferay**"), entidad legal establecida en el Registro Nacional de Entidades Legales bajo el número 11.902.443/0001-94, con sede principal en Rua Jacó Velosino, número 290, Planta 10, Casa Forte, Recife/PE, código postal 52061-410 y el comprador o usuario de los servicios de Liferay que acepte los términos del presente Contrato (el "**Cliente**"). La fecha de entrada en vigor de esta Contrato será la mas temprana de entre la fecha en la que el Cliente firme o acepte esta Contrato o la fecha en que el Cliente comience a utilizar los servicios de Liferay (la "**Fecha de Entrada en Vigor**").

#### 1. Definiciones

**"Afilada"** significa cualquier entidad que sea titular de o controle, o bien pertenezca a o esté controlada por o se encuentre sujeta a un mismo control o titularidad junto con cualquier otra, entendiéndose por "**control**" la posesión, directa o indirecta, de la facultad de dirigir la gestión y políticas de una entidad, bien sea en virtud de la titularidad de cualesquiera valores con derecho a voto, en virtud de un contrato, o en cualquier otra forma.

**"Apéndice" o "Apéndices"** significa el apéndice o apéndices referido a los correspondientes Servicios conforme se define en mayor detalle en la Cláusula 2.1 posterior.

**"Socio Comercial"** significa cualquier entidad autorizada por Liferay, directa o indirectamente, para promover, comercializar, vender, revender y distribuir los Servicios, y prestar soporte a estos últimos. Podrán tener la condición de Socio Comercial entidades tales como, sin limitación alguna, distribuidores, revendedores o fabricantes de equipos originales (*original equipment manufacturers* o OEMs). A efectos de aclaración, no tendrán la condición de "Socios Comerciales" aquellos subcontratistas con los que Liferay hubiera suscrito un contrato a efectos de la prestación de uno o varios de los Servicios previstos en el presente Contrato.

**"Información Confidencial"** significa cualquier información revelada por Liferay o por el Cliente (la "**Parte Reveladora**") a la otra parte (la "**Parte Receptora**") durante la vigencia del presente Contrato que (i) estuviera marcada como confidencial o con cualquier otra marca similar, o bien (ii) que, habiendo sido revelada de forma verbal, hubiera sido identificada como confidencial en el momento de dicha revelación y posteriormente incorporada por escrito, marcado como confidencial, y remitido a la Parte Receptora en un plazo de treinta (30) días desde la fecha de dicha comunicación verbal. No obstante lo anterior, en todo caso se entenderá por Información Confidencial, con independencia de que la misma hubiera o no sido identificada como tal en la forma señalada anteriormente, cualquier información revelada por cualquiera de las partes de carácter técnico o sobre cualquier producto de cualquier naturaleza, información relativa a la prestación de los Servicios, secretos comerciales, códigos de software, propuestas, información financiera y sobre precios y tarifas, planes de producto y de comercialización, oportunidades de marketing y listados de clientes. Si la Parte Receptora incorporara cualquier Información Confidencial que hubiera recibido a sus propios registros u otros datos, estos últimos adquirirán igualmente la condición de Información Confidencial. No se entenderá por Información Confidencial: (1) aquella que fuera o en cualquier momento deviniera de dominio público por causa distinta

respect to such information; (3) is independently developed by the Recipient without use of the Confidential Information; (4) is in the rightful possession of the Recipient at the time of disclosure by the Disclosing Party without an obligation of confidentiality; or (5) is generally known, useless or easily developed by someone with ordinary skills in the business of the Recipient; (6) is disclosed by the Recipient with the Disclosing Party's prior written approval; (7) is licensed under an Open Source License (as defined by the Open Source Initiative ([www.opensource.org](http://www.opensource.org))); or, (8) the parties agree in writing should not be treated confidentially or may be disclosed.

**"Customer Resources"** means Customer's information, documents, systems, software, workspace, network access and telephone connections and similar resources available to Customer.

**"License Agreement"** means a license grant or license agreement governing software as further described in this Agreement or any applicable Appendix.

**"Fees"** means the fees to be paid by Customer to either Liferay or a Business Partner as further specified in Section 4 below.

**"Order Form"** means a transaction document (a) that expressly states that it is governed by the terms and conditions of this Agreement and (b) is signed by the parties.

**"Professional Services"** means fee-bearing consulting services as defined in the applicable Appendix and specified in an Order Form.

**"Residuals"** means any general ideas, concepts, know-how, methodologies, processes, technologies, algorithms or techniques retained in the unaided mental impressions of Liferay's or its Affiliates' personnel relating to its business, which Liferay, individually or jointly, develops under this Agreement.

**"Services"** means the specific services that Liferay will provide to Customer under this Agreement as further defined in the applicable Appendices and specified in an Order Form.

**"Subscription Services"** mean fee-bearing subscriptions for Services provided for a defined period of time, as defined in the applicable Appendix and as specified in an Order Form.

**"Taxes"** means (i) any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, withholding or duty by whatever name called levied, imposed or assessed with respect to any transaction contemplated by this Agreement, including (without limitation) (a) goods and services tax, value added tax, sales tax, use tax or consumption tax, (b) withholding tax and (c) excise duty, stamp duty, customs duty and other like taxes, fees or surcharges (including regulatory fees or surcharges); and (ii) any interest, penalty, charge, fine, or fee or other amount of any kind assessed,

de su revelación por la Parte Receptora en forma contraria a lo dispuesto en el presente Contrato, o cualquier otra que fuera revelada por la Parte Receptora sin encontrarse esta última sujeta a ninguna obligación de confidencialidad al respecto; (2) aquella que se encontrara o hubiera llegado a manos de la Parte Receptora procedente de cualquier fuente distinta de la Parte Reveladora y sin estar sujeta (dicha información) a requisito alguno de confidencialidad, siempre que la Parte Receptora no tuviera conocimiento de que la fuente en cuestión se encontrara sujeta a cualquier obligación de confidencialidad al respecto; (3) aquella que hubiera sido desarrollada de forma independiente por la Parte Receptora sin recurrir a la Información Confidencial; (4) aquella que se encontrara legítimamente en poder de la Parte Receptora en el momento de su revelación por la Parte Reveladora y sin sujeción a obligación alguna de confidencialidad; (5) aquella que fuera generalmente conocida, o no tuviera utilidad o pudiera ser fácilmente elaborada por cualquier persona dotada del conocimiento ordinario propio del negocio de la Parte Receptora; (6) aquella información que fuera revelada por la Parte Receptora con el previo consentimiento por escrito de la Parte Reveladora; (7) aquella que fuera licenciada en virtud de una Licencia de Código Abierto (*Open Source License*, conforme a la definición al respecto prevista por la denominada *Open Source Initiative* ([www.opensource.org](http://www.opensource.org))); o (8) aquella información que las partes acordaran por escrito que no requiere un tratamiento confidencial, o que puede ser revelada.

**"Recursos del Cliente"** significa la información, documentación, sistemas, programas informáticos, espacios de trabajo, acceso a la red, conexiones telefónicas y recursos similares existentes a disposición del Cliente.

**"Contrato de Licencia"** significa la licencia o contrato de licencia que regule el uso de cualquier software, conforme pudiera describirse con mayor detalle en el presente Contrato o en el correspondiente Apéndice.

**"Honorarios"** significa los importes que ha de abonar el Cliente a favor de Liferay o de cualquier Socio Comercial conforme se prevé con mayor detalle en la Cláusula 4 posterior.

**"Pedido"** significa un documento de la operación (a) en el que se prevé de forma expresa su sujeción a los presentes términos y condiciones, y (b) firmado por ambas partes.

**"Servicios Profesionales"** significa los servicios de consultoría, conforme a la definición de tales servicios prevista en el correspondiente Apéndice, y tal y como los mismos pudieran haberse especificado en cualquier Pedido.

**"Información Residual"** significa aquellas ideas de carácter general, conceptos, *know-how*, metodologías, procesos, tecnologías, algoritmos o técnicas que hubieran quedado (sin recurso a ningún material o elemento) en la cabeza del personal de Liferay o de sus Afiliadas relativas a su negocio, y que Liferay, de forma individual o conjuntamente con cualquier otra persona, desarrollara en virtud del presente Contrato.

**"Servicios"** significa los servicios específicos que Liferay prestara al Cliente en virtud del presente Contrato, conforme se prevén en los correspondientes Apéndices y pudieran detallarse en un Pedido.

**"Servicios de Suscripción"** significa los Servicios de pago disponibles mediante suscripción al respecto para un período determinado, conforme se definen en el correspondiente Apéndice y tal y como los mismos pudieran haberse especificado en cualquier Pedido.

**"Impuestos"** significa (i) cualesquiera impuestos, gravámenes, exacciones, deducciones, cargas, tasas, retenciones o derechos, con independencia de su denominación, en cada caso impuestos o exigidos respecto de cualquiera de las operaciones previstas en el presente Contrato incluyendo, sin limitación alguna, (a) cualesquiera impuestos sobre bienes y servicios, impuestos sobre el valor añadido, impuestos sobre las ventas, impuestos sobre el uso o el consumo, (b) cualesquiera retenciones fiscales, y (c) cualquier impuesto especial, impuesto

charged or imposed on or in respect of the taxes and other amounts referred to in (i) above; but (in all cases) excludes taxes based solely on Liferay's net income.

"**Training Services**" means Liferay's training courses as defined in the applicable Appendix and specified in an Order Form.

"**Unit**" is the measurement of Service usage as further defined in the applicable Appendix and specified in an Order Form.

## 2. Scope of this Agreement

**2.1. General** This Agreement establishes a framework for the provision of Services by Liferay to Customer. Liferay offers a variety of Services, including Subscription Services, Professional Services or Training Services. Most of these offerings are standardized and described in Appendices, which augment this Agreement and shall be incorporated by reference, as applicable, in an Order Form for the relevant Services. The parties agree that the terms of this Agreement will govern all orders and use by Customer of Services unless otherwise agreed by the parties in writing.

**2.2. Business Partners** When Customer orders Services through a Business Partner, Liferay confirms that Liferay is responsible for providing the Services to Customer under the terms of this Agreement. However, Liferay is not responsible and shall not be liable for (i) the actions or omissions of Business Partners, (ii) any additional obligations not set out in this Agreement and which the Business Partners may have agreed to provide to the Customer, and/or (iii) any products or services that Business Partners supply to Customer under any separate agreements between a Business Partner and Customer.

**2.3. Affiliates** Liferay and Customer agree that Customer or Affiliates of Customer may acquire Services from Liferay or its Affiliates by entering into an Order Form accepted by Liferay or a Liferay Affiliate. Upon entering into such Order Form, the respective parties agree that for the purposes of that Order Form they will observe, perform and be bound by the terms of the Agreement as if they were parties to it in the place of their respective Affiliates who have originally entered into this Agreement. An Order Form shall be considered a two-party agreement between Liferay or its Affiliate on the one hand and Customer or its Affiliate on the other hand. Accordingly, any reference in this Agreement to "Liferay" or "Customer" shall be construed solely as a reference to the specific entity (either the entities designated above as "Liferay" or "Customer" or their respective Affiliate) that executes or submits an Order Form. The parties acknowledge and agree that in the event an Order Form is executed or submitted by a Liferay Affiliate or a Customer Affiliate, adjustments to the terms of this Agreement may be made in particular, but not limited in order to address disparate tax or legal regimes in other geographic regions.

## 3. License and Ownership

**3.1. Marks** Unless expressly stated in an Order Form, no right or license, express or implied, is granted in this Agreement for the use of any Liferay, Liferay Affiliate, Customer, Customer Affiliate or third party trade names,

sobre actos jurídicos documentados, derechos de aduana y demás impuestos, tasas o recargos similares (incluyendo tasas o recargos de naturaleza administrativa); y (ii) cualesquiera intereses, sanciones, recargos, multa o tasa o cualquier otro importe de cualquier naturaleza devengado, exigido o impuesto sobre o por razón de cualesquiera impuestos y demás figuras referidas en el apartado (i) anterior; y excluyendo (en todos los casos) aquellos impuestos basados exclusivamente en los ingresos netos de Liferay.

"**Servicios de Formación**" significa los cursos de formación de Liferay conforme a la definición al respecto prevista en el correspondiente Apéndice, y tal y como los mismos pudieran haberse especificado en cualquier Pedido.

"**Unidad**" es la medida del uso del Servicio conforme se especifica con mayor detalle en el correspondiente Apéndice y Pedido en cuestión.

## 2. Alcance del presente Contrato

**2.1 Aspectos Generales** El presente Contrato establece el marco para la prestación de los Servicios por parte de Liferay a favor del Cliente. Liferay ofrece diversos Servicios, incluyendo Servicios de Suscripción, Servicios Profesionales o Servicios de Formación. La mayoría de dicha oferta de Servicios está estandarizada y se describe en los Apéndices, los cuales formarán parte del presente Contrato y se entenderán incorporados al mismo por referencia, según proceda en cada caso, en el correspondiente Pedido relativo a los Servicios en cuestión. Las partes acuerdan que los términos del presente Contrato regirán cualesquiera pedidos de los Servicios así como el uso por el Cliente de tales Servicios, salvo acuerdo por escrito entre las partes en otro sentido.

**2.2 Socios Comerciales** En aquellos casos en que el Cliente solicitara cualquier Servicio a través de un Socio Comercial, Liferay será responsable de la prestación de dicho Servicio o Servicios al Cliente de conformidad con los términos del presente Contrato. No obstante, Liferay no es responsable y no será responsable por (i) cualesquiera acciones u omisiones de los Socios Comerciales, (ii) cualquier prestación adicional no prevista en el presente Contrato que los Socios Comerciales pudieran haberse comprometido a facilitar o prestar al Cliente, y/o (iii) cualesquiera productos o servicios que los Socios Comerciales pudieran prestar al Cliente en virtud de cualquier contrato o acuerdo distinto entre el Socio Comercial y el Cliente en cuestión.

**2.3 Afiliadas** Liferay y el Cliente acuerdan que tanto el Cliente como las Afiliadas del Cliente podrán contratar los Servicios de Liferay o de sus Afiliadas mediante la suscripción con Liferay o con la Afiliada de Liferay en cuestión del correspondiente Pedido. En virtud de la suscripción de dicho Pedido, las partes en cuestión acuerdan que, a los efectos del mismo, cumplirán y quedarán obligadas en todo momento por los términos del presente Contrato, al igual que si las mismas tuvieran la condición de parte del mismo en lugar de sus respectivas Afiliadas que hubieran suscrito inicialmente el presente Contrato. En consecuencia, cualquier referencia en el presente Contrato a "Liferay" o al "Cliente" habrá de entenderse exclusivamente como una referencia a la entidad específica en cuestión (esto es, a las entidades referidas anteriormente como "Liferay" o como el "Cliente", o a sus respectivas Afiliadas) que suscribiera o presentara dicho Pedido. Las partes reconocen y aceptan que, para el caso en que cualquiera de las Afiliadas de Liferay o del Cliente suscribieran o presentaran un Pedido, podrían ser necesarios ajustes a los términos del presente Contrato incluyendo, sin limitación alguna, a efectos de considerar sistemas jurídicos o fiscales distintos en vigor en otras zonas geográficas.

## 3. Licencia y Titularidad

**3.1 Marcas** Salvo indicación expresa en otro sentido prevista en cualquier Pedido, el presente Contrato no supone ni conlleva la concesión de derecho o licencia alguna, expresa o implícita, a efectos del uso de

service marks or trademarks, provided that Customer grants Liferay and its Affiliates a license to include the name and logo of Customer in listings made available to the public for the sole purpose of identifying Customer as a customer of Liferay and provided that Customer's name and logo shall not be more prominent than any other Liferay customer's name or logo and shall not be used in any way to include any particular endorsement of Liferay Services.

**3.2. Software** The various software items provided by Liferay as part of the Services under this Agreement are each governed by one or more License Agreement(s), which license terms are contained or referenced in the Appendices or the applicable Order Form.

**3.3. Freedom to Use Ideas and Residuals** Subject to Section 9 and notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement or an Order Form, the ideas, methods, concepts, know-how, structures, techniques, inventions, developments, processes, discoveries, improvements and other information and materials developed in and during the course of any Order Form may be used by Liferay, in perpetuity, without an obligation to account (whether financially or otherwise), in any way Liferay deems appropriate, including by or for itself or its customers or partners. Further, notwithstanding the respective confidentiality obligations of the parties, each party may use the Residuals resulting from access to or work with the other party's Confidential Information, provided that each party shall comply with its confidentiality obligations relating to the disclosure of Confidential Information to third parties as provided in this Agreement. Neither party shall have any obligation to limit or restrict the assignment of its employees or other resources or to pay royalties or account in any way for any work resulting from the use of Residuals. This Section 3.3 shall not apply to a party's use of Residuals resulting from the other party's trade secrets.

#### **4. Fees, Expenses and Payment Terms**

**4.1. Unit, Business Partner Transactions** Customer agrees to pay Liferay (or, if applicable, a Business Partner) the applicable Fees for each Unit. The following Sections 4.2, 4.3 and 4.4 shall only apply to direct transactions between Liferay and Customer. In the event that Customer acquires Services from a Business Partner, Sections 4.2, 4.3 and 4.4 will not apply but the applicable fees, payment terms and taxes will be as agreed separately between Business Partner and Customer, without any involvement or creating any further responsibility for Liferay related to the terms agreed between Business Partner and Customer.

**4.2. Fees and Expenses** The Fees for the Services (i) will be identified in an Order Form, (ii) unless otherwise specified in a writing accepted by Liferay, do not include currency conversion fees, wire transfer fees or other bank payment charges ("**Transaction Fees**") or out-of-pocket expenses incurred by Liferay in order for the Services to be rendered (such as travel, lodging, food, transportation, tools and other), and Customer will make payments net of all Transaction Fees, (iii) are due upon Liferay's acceptance of an Order Form or, for renewal of Services, at the start of the

cualesquiera nombres comerciales, marcas comerciales o de servicio, en cada caso pertenecientes a Liferay, a cualquier Afiliada de Liferay, al Cliente, a cualquier Afiliada del Cliente, o a cualquier tercero, en el bien entendido no obstante que el Cliente otorga a Liferay y a sus Afiliadas una licencia a efectos de permitir a Liferay y a sus Afiliadas incluir el nombre y logo del Cliente en cualesquiera listados puestos a disposición del público exclusivamente al objeto de identificar al Cliente como cliente de Liferay, siempre que la denominación y el logo del Cliente en tales listados no figure de forma más prominente que la denominación o el logo de cualquiera de los restantes clientes de Liferay, y siempre y cuando dichos elementos no sean utilizados en forma alguna a efectos de recomendar con carácter particular los Servicios de Liferay.

**3.2 Software** Las distintas aplicaciones informáticas facilitadas por Liferay como parte de los Servicios previstos en el presente Contrato están sujetas, cada una de ellas, a uno o varios Contratos de Licencia, cuyos términos han sido recogidos o referenciados en los Apéndices o en el correspondiente Pedido.

**3.3 Libertad de utilización de Ideas e Información Residual** Con sujeción a lo dispuesto en la Cláusula 9, y no obstante cualquier otra disposición en otro sentido prevista en el presente Contrato o en cualquier Pedido, las ideas, métodos, conceptos, *know-how*, estructuras, técnicas, invenciones, desarrollos, procesos, descubrimientos, mejoras y demás información y materiales elaborados en y con ocasión de la prestación de los Servicios previstos en cualquier Pedido podrán ser utilizados por Liferay, a perpetuidad, con carácter gratuito y sin obligación alguna de dar cuenta al respecto a ninguna persona, en cualquier forma que Liferay entendiera conveniente, incluyendo por o para sí misma o sus clientes o socios comerciales. Asimismo, y sin perjuicio de las respectivas obligaciones de confidencialidad de cada una de las partes, cada parte podrá utilizar la Información Residual que derivara del acceso o uso por su parte a o de la Información Confidencial de la otra parte, en el bien entendido que cada parte cumplirá sus obligaciones de confidencialidad relativas a la revelación de Información Confidencial a favor de terceros conforme se prevé en el presente Contrato. Ninguna de las partes vendrá obligada a limitar o impedir la cesión de sus empleados u otros recursos ni a pagar cualesquiera cánones u otros importes, ni responderá en forma alguna por cualquier obra que derivara del uso de la Información Residual. Lo dispuesto en la presente Cláusula 2.3 no se aplicará al uso por ninguna de las partes de ninguna Información Residual derivada de los secretos comerciales de la otra parte.

#### **4. Honorarios, Gastos y Términos y Condiciones de Pago**

**4.1. Unidad; Operaciones con Socios Comerciales** El Cliente abonará a Liferay (o, en su caso, al Socio Comercial en cuestión) los correspondientes Honorarios previstos por cada Unidad. Lo dispuesto en las Cláusulas 4.2, 4.3 y 4.4 únicamente se aplicará en el caso de operaciones directas entre Liferay y el Cliente. En el supuesto en que el Cliente contratara los Servicios a un Socio Comercial, no será de aplicación lo dispuesto en las Cláusulas 4.2, 4.3 y 4.4, de forma que los correspondientes honorarios, términos y condiciones de pago e impuestos habrán de ser acordados separadamente entre el Cliente y el Socio Comercial en cuestión, sin involucración de Liferay y sin que se creen responsabilidades adicionales para Liferay relacionadas con los términos acordados entre el Cliente y el Socio Comercial.

**4.2 Honorarios y Gastos** Los Honorarios por los Servicios (i) habrán de figurar en el correspondiente Pedido, (ii) salvo disposición expresa en otro sentido aceptada por escrito por Liferay, no incluirán tasas por conversión de divisas, comisiones por transferencia u otros cargos bancarios (los "**Gastos de la Operación**") o gastos incidentales incurridos por Liferay a efectos de la prestación de los Servicios (tales como desplazamientos, alojamiento, alimentación, transporte, herramientas y otros), y el Cliente abonará cualesquiera pagos que procedan sin deducir importe alguno por

renewal term, and (iv) are payable in accordance with Section 4.3. The Fees for any renewal term for Services or additional Units will be assessed at the time of renewal or the additional order, respectively; provided, that for Subscription Services that renew according to Section 10.2, Liferay provides an email notification of any price changes to the email address associated with the applicable Customer account at least sixty (60) days prior to the renewal date of the Subscription Services, following which such price changes shall take effect on renewal. Prior notification shall not be required if the price increase does not exceed the accumulated positive variance of the IGP-M (Prices General Index – Market, published by the Getúlio Vargas Foundation) (or the official index replacing it in case of its inapplicability or unavailability), calculated *pro rata temporis*. Liferay has no obligation whatsoever to accept any additional orders. To the extent that Customer utilizes any vendor management systems, Liferay will not be liable for any fees associated with the participation, registration or use of such systems (“Vendor Management Fees”). If any party is required to pay, withhold or deduct any Vendor Management Fees or Transaction Fees, Customer shall increase the sum payable to Liferay by the amount necessary to offset any such Vendor Management Fees and Transaction Fees, so that Liferay ultimately receives an amount equal to the full amount of Fees as invoiced.

**4.3. Payment Terms** If Customer desires credit terms with respect to the payment of Fees, Customer will reasonably cooperate with Liferay in establishing and periodically re-confirming Customer's credit-worthiness. Credit granted to the Customer, in the terms of the present Section 4.3, as well as the cancellation of any credit eventually granted, will occur at Liferay's sole discretion, and according to standards unilaterally established by Liferay, which will be disclosed to the Client at Liferay's discretion. Liferay is not obliged, in any way, to justify or explain any decisions related to the granting, refusal or cancellation of Customer credit. If credit terms are provided to Customer, Liferay will invoice Customer for the Fees upon Liferay's acceptance of the applicable Order Form and upon acceptance of any future order. Unless otherwise specified in an Order Form and subject to Liferay's approval of credit terms, Customer will pay Fees and expenses, if any, no later than thirty (30) days from the date of receipt of a correct invoice; provided, however, that Fees for Training Services or any service credits are due prior to delivery. Except as otherwise expressly provided in this Agreement or an Order Form, any and all payments made by Customer pursuant to this Agreement, including any Order Forms, will be made without the right of set-off or chargeback and are not refundable and provided, however, that this does not otherwise limit the remedies available to Customer under this Agreement in the event of a breach of this Agreement by Liferay.

**4.4. Non-payment and Penalties.** If actual payment has not been received within the payment term established in the Order Form, Liferay reserves the right (i) to suspend or cancel performance of all or part of the Services

razón de dichos Gastos de la Operación, (iii) se devengarán en el momento de la aceptación por Liferay del Pedido o, en el caso de la renovación o prórroga de los Servicios, al inicio de la prórroga en cuestión, y (iv) habrán de ser satisfechos de conformidad con lo dispuesto en la Cláusula 4.3. Los Honorarios correspondientes a cualquier prórroga de los Servicios o a la adición de nuevas Unidades serán calculados en el momento de la renovación o del pedido adicional, respectivamente; en el bien entendido que, en el caso de cualquier prórroga de los Servicios de Suscripción que resultara de lo dispuesto en la Cláusula 10.2, Liferay notificará cualquier variación de precio por correo electrónico dirigido a la dirección asociada a la cuenta del Cliente en cuestión con al menos sesenta (60) días de antelación a la fecha de renovación de dichos Servicios de Suscripción, supuesto en el que dicha modificación de precio entrará en vigor en la fecha de renovación. No será necesaria notificación previa si el incremento del precio no excede la variación acumulada positiva del IGP-M (Índice General de Precios – Mercado, publicado por la Fundación Getúlio Vargas) (o el índice oficial que lo reemplace, en el caso de que resulte inaplicable o no disponible), calculado *pro rata temporis*. Liferay no vendrá obligada en ningún caso a aceptar ningún pedido adicional. En la medida en que el Cliente utilizara cualquier sistema de gestión de proveedores, Liferay no será responsable de cualesquiera costes derivados de la participación, registro o utilización de dicho sistema (las “Comisiones por Gestión de Proveedores”). Si cualquiera de las partes viniera obligada a abonar, retener o deducir cualquier Comisión por Gestión de Proveedores o Gastos de la Operación, el Cliente aumentará el importe que hubiera de satisfacer a Liferay en la suma necesaria para absorber dicha Comisión por Gestión de Proveedores y/o Gastos de la Operación, de forma tal que Liferay reciba en última instancia un importe igual a la totalidad de los Honorarios facturados.

**4.3 Términos y Condiciones de Pago** Si el Cliente deseara aplazar o financiar el pago de cualesquiera Honorarios, el Cliente colaborará razonablemente con Liferay a efectos de acreditar y permitir la valoración de forma periódica de la solvencia del Cliente. La financiación a favor del Cliente, en los términos de la presente Sección 4.3, así como la cancelación de cualquier financiación concedida en su caso, se acordará de manera discrecional por parte de Liferay y de acuerdo con estándares establecidos unilateralmente por Liferay, que serán comunicados al Cliente a discreción de Liferay. Liferay no está obligada de ninguna manera a justificar o explicar cualesquiera decisiones relacionadas con la concesión, negativa o cancelación de la financiación del Cliente. Para el caso en que se aprobara cualquier forma de financiación a favor del Cliente, Liferay facturará al Cliente los correspondientes Honorarios en el momento en que Liferay aceptara el Pedido en cuestión, así como con ocasión de la aceptación de cualquier pedido posterior. Salvo disposición en otro sentido prevista en cualquier Pedido, y con sujeción a la aprobación por parte de Liferay de cualquier forma de financiación, el Cliente abonará los Honorarios y gastos, en su caso, a más tardar en un plazo de treinta (30) días desde la fecha de recepción de la factura correcta, en el bien entendido no obstante que los Honorarios que procedieran por razón de cualquier Servicio de Formación o por cualesquiera créditos por servicio deberán ser abonados con carácter anterior a la prestación del Servicio en cuestión. Salvo disposición expresa en otro sentido prevista en el presente Contrato o en el correspondiente Pedido, cualquiera pagos efectuados por el Cliente de conformidad con el presente Contrato y/o dicho Pedido procederán sin derecho alguno a ejercitar ninguna forma de compensación o a exigir ninguna devolución, sin que tales pagos sean susceptibles de reembolso en ningún caso, en el bien entendido, no obstante, que la presente disposición no limita en cualquier otra forma cualesquiera acciones existentes a disposición del Cliente en virtud del presente Contrato para el caso de incumplimiento del mismo por parte de Liferay.

**4.4 Falta de pago y Sanciones** De no haberse recibido el pago efectivo en el plazo establecido en el Pedido, Liferay se reserva el derecho a (i) suspender o cancelar la prestación total o parcial de los Servicios y/o

and/or change Customer's credit terms, if payment is not received by Liferay within ten (10) days after Liferay provided notice of non-payment to Customer and/or (ii) terminate the applicable Order Form and/or this Agreement in accordance with Section 10.3. Furthermore, Customer will reimburse Liferay for all costs (including reasonable legal fees) associated with collecting delinquent or dishonored payments by Customer that are more than thirty (30) days past due. Liferay may, at its option, add to any past due amounts (i) interest charges of 1% (one per cent) a month, from the due date on (including the actual due date) daily and proportionally, until the delayed amounts are completely paid; (ii) and/or non compensatory fine ("Multa Não Compensatória") of 2% (two percent) a month over the delayed amounts up to the maximum amount authorized by law. Payments by Customer will thereafter be applied first to accrued interest, and penalties, and then to the principal unpaid balance.

#### 4.5. Taxes

**4.5.1.** The Fees, as set forth in the Order Form and the invoice shall include the Taxes related to such Services, according to the applicable laws of Brazil ("Brazilian Taxes") on the Order Form Effective Date. In case such existing Brazilian Taxes are increased, or new Brazilian Taxes are established, Liferay will notify the Customer, and the Fees and payments shall be adjusted accordingly for any renewals of additional units. To the extent the services are rendered in Brazil and the services constitute a domestic sale, Customer is hereby notified and the Customer acknowledges that an Impost Over Services of Any Nature ("Imposto Sobre Serviços de Qualquer Natureza - ISSQN") is due according to the applicable laws of the city of Recife based on the fact that Liferay is a legal entity established in the city of Recife, State of Pernambuco, and based on the nature of the Services. This ISSQN Tax will be paid by Liferay exclusively to the municipality of Recife, and Customer will not withhold or deduct any ISSQN. In case the Customer withholds or deducts this Tax, Customer will increase the sum payable to Liferay by the amount necessary so that Liferay receives an amount equal to the sum it would have received had Customer not made withholdings or deductions.

**4.5.2.** Other Taxes than Brazilian Taxes or the ISSQN Tax ("Other Taxes") are not included in the Fees, and Customer will pay Liferay for these Other Taxes, paid or payable by Liferay. If Customer is required to withhold or deduct any portion of the payments due to Liferay other than withholdings for Brazilian Taxes, Customer will increase the sum payable to Liferay by the amount necessary so that Liferay receives an amount equal to the sum it would have received had Customer not made withholdings or deductions, but only to the extent that Liferay cannot recover the withheld amounts from the Brazilian authorities, based on double taxation treaties, according to the official tax authorities list valid at the time of the signature of the applicable Order Form.

**4.5.3.** If Customer is exempt from paying any or all Taxes, Customer shall provide Liferay with written evidence of such Tax exemptions issued by the applicable taxing authority. Customer shall, on at least an annual basis and upon reasonable request from Liferay, update or re-confirm such status. Liferay reserves the right to invoice for applicable Taxes, if Customer fails to maintain or update written evidence of such tax-exempt status of exemption or imunity with Liferay.

#### 5. Reporting and Verification

**5.1. Reporting** Customer will notify Liferay in writing (or, if applicable, the Business Partner) promptly if the actual number of Units utilized by

modificar los términos de la financiación acordada a favor del Cliente, siempre que el pago no fuera recibido por Liferay en el plazo de diez (10) días desde la fecha en que Liferay hubiera notificado dicho impago al Cliente, y/o a (ii) resolver el correspondiente Pedido y/o el presente Contrato de conformidad con lo dispuesto en la Cláusula 10.3 posterior. Asimismo, el Cliente vendrá obligado a reembolsar a favor de Liferay cualesquiera costes (incluyendo honorarios razonables de abogados y procuradores) incurridos a efectos del cobro de cualesquiera pagos debidos por Cliente y que se encontraran vencidos en más de treinta (30) días. Liferay puede, a su elección, añadir a cualesquiera cantidades vencidas (i) un 1% (uno por ciento) de interés mensual, diaria y proporcionalmente desde la fecha de vencimiento (incluida), hasta el completo pago de las cantidades debidas; (ii) y/o una multa no compensable ("Multa Nao Compensatória") de un 2% (2 por ciento) al mes sobre las cantidades vencidas hasta el límite máximo permitido por la Ley. Posteriormente cualesquiera importes satisfechos por el Cliente se aplicarán, en primer lugar, al pago de los intereses devengados y sanciones, y a continuación al pago de cualquier principal pendiente.

#### 4.5 Impuestos

**4.5.1.** Los Honorarios, según se establezca en el Pedido y en la factura, deben incluir los Impuestos relativos a los Servicios, de acuerdo con las leyes aplicables en Brasil ("Impuestos Brasileños") en la Fecha Efectiva del Pedido. En el caso de que aumenten los Impuestos Brasileños, o se establezcan nuevos Impuestos Brasileños, Liferay se lo comunicará al Cliente y los Honorarios y pagos se ajustarán según corresponda para cualesquiera renovaciones o unidades adicionales. Si los servicios son prestados en Brasil y constituyen una venta doméstica, se le comunica al Cliente por la presente y el Cliente reconoce que un Impuesto Sobre Servicios de Cualquier Naturaleza ("Imposto Sobre Serviço de Qualquer Natureza - ISSQN") es debido de acuerdo con la legislación aplicable en la ciudad de Recife, Estado de Pernambuco, y de acuerdo con la naturaleza de los Servicios. Este Impuesto ISSQN será abonado por Liferay exclusivamente a la municipalidad de Recife, y el Cliente no retendrá o deducirá el ISSQN. En caso de que el Cliente retenga o deduzca este Impuesto, el Cliente aumentará la cantidad a abonar a Liferay en la cantidad necesaria para que Liferay reciba una cantidad igual a la suma que hubiera recibido si el Cliente no hubiera realizado retenciones o deducciones.

**4.5.2** Impuestos distintos a los Impuestos Brasileños o al Impuesto ISSQN ("Otros Impuestos") no están incluidos en los Honorarios. Si el Cliente está obligado a retener o deducir cualquier porción de los pagos debidos a Liferay que no sea la retención de los Impuestos Brasileños, el Cliente aumentará la cantidad a abonar a Liferay en la cantidad necesaria para que Liferay reciba una cantidad igual a la suma que hubiera recibido si el Cliente no hubiera realizado retenciones o deducciones, pero solo en la medida en que Liferay no pueda recuperar las cantidades retenidas de las autoridades brasileñas, de acuerdo con la lista oficial de autoridades fiscales válida en el momento de la firma del Pedido aplicable.

**4.5.3.** Si el Cliente estuviera exento del pago de cualesquiera Impuestos, deberá facilitar a Liferay documentación acreditativa de dicha circunstancia emitida por la autoridad fiscal correspondiente. El Cliente, al menos una vez al año así como previa solicitud razonable al respecto por parte de Liferay, deberá actualizar o reconfirmar su condición como sujeto exento del Impuesto o Impuestos en cuestión. Liferay se reserva el derecho a facturar cualesquiera Impuestos aplicables para el caso en que el Cliente no actualizara o aportara a Liferay la correspondiente documentación que acreditara su condición como sujeto exento del Impuesto o Impuestos en cuestión.

#### 5. Obligación de información y verificación

**5.1. Obligación de información** El Cliente notificará inmediatamente por escrito a Liferay (o, en su caso, al Socio Comercial) en el supuesto de que

Customer exceeds the number of Units for which Customer has paid the applicable Fees. In its notice, Customer will include the number of additional Units utilized and the date(s) on which such Units were first utilized. Liferay (or the Business Partner, as applicable) will invoice Customer for the applicable Services for such Units and Customer will pay for such Services no later than thirty (30) days from the date of the receipt of the invoice. The Fees for such additional Units will be assessed at Liferay's then-current rates, at the time of the notification referred in this Section 5.1.

**5.2. Verification** Upon request, and, unless prior non-compliance has been established, not more than once during each twelve-months-period, Customer will self-certify and report to Liferay in a writing executed by an authorized representative of Customer with actual knowledge, the actual number of Units utilized by Customer and that Customer is using the Services in accordance with the terms of this Agreement. During the term of this Agreement and for one (1) year thereafter, Liferay or its designated agent may audit Customer's facilities and records to verify Customer's compliance with this Agreement. Any such audit will take place not more than once during each twelve-months-period (unless prior non-compliance has been established), only during Customer's normal business hours and upon no less than ten (10) days prior written notice from Liferay. Liferay will give Customer written notice of any noncompliance to the terms of the present Agreement, including its Appendixes or other documents, as identified in the audit, including the number of underreported Units and invoice Customer for the applicable Services. The Fees for such underreported usage will be assessed at Liferay's then-current rates. If Customer underreports the number of Units utilized by more than five percent (5%) of the number of Units for which Customer paid, Liferay will also invoice Customer for the reasonable costs it has incurred as part of the audit in the invoice for the underreported Units. Customer will pay Liferay for the costs together with the Fees for the applicable Services provided with respect to the underreported Units within fifteen (15) days from the date of the invoice.

## 6. Representations and Warranties

**6.1. Limited Warranty** Liferay represents and warrants to Customer that: (i) the Services will be performed in a professional and workmanlike manner by qualified personnel; (ii) it has the authority to enter into this Agreement with Customer; and (iii) to Liferay's knowledge, the Services does not, at the time of delivery to Customer, include malicious code with the purpose of adversely affecting the operation, security or integrity of a system. For the breach of the warranties set forth in this Section 6.1, Customer's exclusive remedy, and Liferay's and its Affiliates' entire liability, will to the maximum extent permitted by applicable law be the re-performance of deficient Services, or if Liferay cannot substantially correct a breach in a commercially reasonable manner, Customer may terminate the relevant Services and receive a pro rata refund of the Fees paid for the deficient Services as of the effective date of termination of the deficient Services.

el número de Unidades que efectivamente hubiera utilizado el Cliente superara el número de Unidades por las que el Cliente hubiera abonado los correspondientes Honorarios. En dicha notificación, el Cliente incluirá el número de Unidades adicionales utilizadas así como la fecha o fechas en las que dichas Unidades hubieran sido utilizadas por primera vez. Liferay (o el Socio Comercial, en su caso) facturará al Cliente los Servicios correspondientes en función de dichas Unidades, y el Cliente abonará el importe de tales Servicios en un plazo máximo de treinta (30) días desde la fecha de recepción de la factura en cuestión. Los Honorarios correspondientes a dichas Unidades adicionales serán calculados de conformidad con las tarifas de Liferay vigentes a la fecha en la que el Cliente realizara la notificación prevista en la presente Cláusula 5.1.

**5.2. Verificación** Previa solicitud al respecto y, salvo que previamente se hubiera acreditado cualquier incumplimiento, con una frecuencia no superior a una vez cada doce meses, el Cliente certificará por escrito a favor de Liferay –escrito que habrá de ser suscrito por un representante debidamente autorizado del Cliente que tuviera conocimiento efectivo al respecto– el número de Unidades efectivamente utilizadas por el Cliente, así como el hecho de que la utilización por parte del Cliente de tales Servicios es acorde con los términos del presente Contrato. Durante la vigencia del presente Contrato, así como posteriormente durante un (1) año adicional, Liferay o la persona o personas designadas por Liferay podrán auditar las instalaciones y los libros y registros del Cliente a efectos de verificar el cumplimiento por el Cliente del presente Contrato. Dicha auditoría no podrá tener lugar más de una vez cada doce meses (salvo que previamente se hubiera acreditado la existencia de cualquier incumplimiento), debiendo proceder exclusivamente durante el horario habitual del negocio del Cliente, y siempre previa notificación por escrito al respecto remitida por Liferay con al menos diez (10) días de antelación. Liferay notificará al Cliente por escrito cualquier falta de cumplimiento con los términos del presente Contrato incluyendo sus Apéndices y otros documentos observada, según se haya identificado en la auditoría, incluyendo el número de Unidades que hubieran sido declaradas de menos, y facturará al Cliente los Servicios correspondientes en cuestión. Los Honorarios que correspondan por las Unidades declaradas de menos se calcularán de conformidad con las tarifas establecidas por Liferay que se encontraran vigentes en ese momento. En aquellos casos en que la diferencia entre el número de Unidades efectivamente utilizadas por el Cliente y el número de Unidades declaradas y abonadas por el Cliente fuera superior al cinco por ciento (5%), Liferay facturará igualmente al Cliente, en la factura correspondiente a las Unidades no declaradas, los costes razonables incurridos por Liferay como consecuencia de la auditoría realizada. El Cliente abonará a Liferay dichos costes, junto con los Honorarios correspondientes a los Servicios prestados respecto de las Unidades no declaradas, en un plazo de quince (15) días desde la fecha de la factura.

## 6. Manifestaciones y Garantías

**6.1. Garantía** Liferay manifiesta y garantiza a favor del Cliente que: (i) los Servicios serán prestados de forma profesional y diligente por personal cualificado; (ii) Liferay dispone de la capacidad y facultades necesarias para suscribir el presente Contrato con el Cliente; y que (iii) conforme a su leal saber y entender, y por referencia a la fecha de su prestación a favor del Cliente, los Servicios no incluyen código malicioso alguno que tenga como objeto perjudicar el funcionamiento, seguridad o integridad de ningún sistema. En caso de incumplimiento de las manifestaciones y garantías previstas en la presente Cláusula 6.1, el único y exclusivo derecho a favor del Cliente –y en consecuencia la única responsabilidad de Liferay y de sus Afiliadas–, con la máxima extensión en que así lo permita la legislación aplicable, será el de exigir nuevamente la prestación de los Servicios deficientes en cuestión o, para el caso en que Liferay no pudiera con carácter material subsanar dicho incumplimiento en cualquier forma razonable desde un punto de vista comercial, el Cliente podrá resolver el Servicio o Servicios en cuestión y exigir la devolución del importe

6.2. **Disclaimer of Warranty** EXCEPT AS STATED UNDER SECTION 6.1, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, THE SERVICES (INCLUDING ANY SOFTWARE) AS PROVIDED BY LIFERAY AND ITS AFFILIATES ARE PROVIDED AND LICENSED "AS IS", WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTY OF QUALITY, MERCHANTABILITY, ADEQUACY, ORIGINALITY, COMPATIBILITY, TITLE, NON-INFRINGEMENT AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, AND SUCH IMPLIED WARRANTIES, AND ANY OTHER WARRANTIES, REPRESENTATIONS, CONDITIONS AND TERMS, EXPRESS OR IMPLIED (AND WHETHER IMPLIED BY STATUTE, COMMON LAW, COURSE OF DEALING, TRADE USAGE OR OTHERWISE) ARE HEREBY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW. LIFERAY AND ITS AFFILIATES DO NOT GUARANTEE THAT THE SERVICES OR ANY SOFTWARE PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT HAVE BEEN DESIGNED TO MEET CUSTOMER'S SPECIFIC BUSINESS REQUIREMENTS, THE USE OF SUCH SERVICES OR SOFTWARE WILL BE UNINTERRUPTED OR ERROR FREE, COMPLY WITH LEGAL OR REGULATORY REQUIREMENTS APPLICABLE TO CUSTOMER, OR THAT LIFERAY WILL CORRECT ALL SOFTWARE ERRORS. WHILE LIFERAY TOOK ALL COMMERCIALY REASONABLE MEASURES TO CORRECT ANY BUGS OR DEFECTS IN THE SOFTWARE AND SERVICES, THE CUSTOMER HEREBY DECLARES BEING AWARE THAT IT IS IMPOSSIBLE THAT AN INFORMATION TECHNOLOGY SYSTEM IS ENTIRELY FREE FROM ERRORS, BUGS OR DEFECTS. CUSTOMER AGREES THAT IT IS SOLELY RESPONSIBLE FOR THE RESULTS OBTAINED FROM THE USE OF THE SERVICES AND SOFTWARE PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT.

WITHOUT LIMITING THE GENERALITY OF THE FOREGOING DISCLAIMER, THE SERVICES AND ANY SOFTWARE PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT ARE NOT SPECIFICALLY DESIGNED, MANUFACTURED OR INTENDED FOR USE IN (I) FACILITIES OR ENVIRONMENTS REQUIRING FAILSAFE PERFORMANCE, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO (A) THE PLANNING, CONSTRUCTION, MAINTENANCE, CONTROL, OR DIRECT OPERATION OF NUCLEAR FACILITIES, (B) AIRCRAFT NAVIGATION, CONTROL OR COMMUNICATION SYSTEMS, WEAPONS SYSTEMS, (C) DIRECT LIFE SUPPORT SYSTEMS OR (II) ULTRA-HAZARDOUS OR STRICT LIABILITY ACTIVITIES AND THE CUSTOMER IS SOLELY RESPONSIBLE AND EXPRESSLY ASSUMES ALL RISK FOR ANY SUCH USE OF SOFTWARE AND SERVICES.

proporcional de los Honorarios satisfechos por el Servicio o Servicios deficientes por referencia a la fecha de efectos de dicha resolución de los Servicios deficientes.

6.2 **Inexistencia de otras Garantías** SALVO POR LO DISPUESTO EN LA CLÁUSULA 6.1, Y CON LA MÁXIMA EXTENSIÓN EN QUE ASÍ LO PERMITIERA LA LEGISLACIÓN APLICABLE, LOS SERVICIOS (INCLUYENDO CUALQUIER SOFTWARE) DE LIFERAY Y SUS AFILIADAS SERÁN PRESTADOS Y LICENCIADOS "TAL CUAL", ESTO ES, SIN GARANTÍA, EXPRESA O TÁCITA, DE NINGUNA CLASE, INCLUYENDO SIN LIMITACIÓN ALGUNA SIN GARANTÍA TÁCITA ALGUNA RESPECTO A SU CALIDAD, POSIBILIDAD DE COMERCIALIZACIÓN, ADECUACIÓN, ORIGINALIDAD, COMPATIBILIDAD, TITULARIDAD, INEXISTENCIA DE INFRACCIÓN POR PARTE DE LOS SERVICIOS DE CUALESQUIERA DERECHOS DE CUALQUIER TERCERO, Y ADECUACIÓN PARA CUALQUIER PROPÓSITO EN PARTICULAR, QUEDANDO EN CONSECUENCIA EXPRESAMENTE EXCLUIDAS DEL PRESENTE CONTRATO, EN LA MEDIDA EN QUE ASÍ LO PERMITIERA LA LEGISLACIÓN APLICABLE, TANTO DICHAS GARANTÍAS COMO CUALESQUIERA OTRAS MANIFESTACIONES, GARANTÍAS, TÉRMINOS Y CONDICIONES, EN CADA CASO EXPRESOS O TÁCITOS (Y CON INDEPENDENCIA DE QUE LOS MISMOS PUDIERAN TRAER CAUSA DE CUALQUIER FORMA DE LEGISLACIÓN, DERECHO COMÚN, DE LOS TRATOS COMERCIALES ENTRE LAS PARTES, DE CUALQUIER COSTUMBRE O USO COMERCIAL, O DE CUALQUIER OTRO INSTRUMENTO). NI LIFERAY NI SUS AFILIADAS GARANTIZAN QUE LOS SERVICIOS O QUE NINGÚN SOFTWARE PUESTO A DISPOSICIÓN DEL CLIENTE EN VIRTUD DEL PRESENTE CONTRATO HAYA SIDO DISEÑADO PARA SATISFACER LAS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE LAS OPERACIONES DEL CLIENTE, QUE EL USO DE TALES SERVICIOS O SOFTWARE NO HAYA DE SUFRIR NINGUNA INTERRUPCIÓN O INCORPORAR CUALESQUIERA ERRORES, QUE DICHO USO, SERVICIOS O SOFTWARE CUMPLAN CUALESQUIERA REQUISITOS LEGALES O REGLAMENTARIOS APLICABLES AL CLIENTE, O QUE LIFERAY VAYA A SUBSANAR O CORREGIR EN CUALQUIER MOMENTO CUALESQUIERA ERRORES DE SOFTWARE QUE PUDIERAN EXISTIR. AUNQUE LIFERAY HA ADOPTADO TODAS LAS MEDIDAS COMERCIALMENTE RAZONABLES PARA CORREGIR ERRORES O DEFECTOS EN EL SOFTWARE Y EN LOS SERVICIOS, EL CLIENTE DECLARA SER CONSCIENTE DE QUE ES IMPOSIBLE QUE UN SISTEMA INFORMÁTICO PUEDA ESTAR COMPLETAMENTE LIBRE DE ERRORES O DEFECTOS. EL CLIENTE RECONOCE Y ACEPTA SU CONDICIÓN COMO ÚNICO RESPONSABLE DE LOS RESULTADOS DERIVADOS DE LA UTILIZACIÓN DE LOS SERVICIOS Y DEL SOFTWARE PUESTO A SU DISPOSICIÓN EN VIRTUD DEL PRESENTE CONTRATO.

SIN PERJUICIO DE LA GENERALIDAD DE LO ANTERIOR, NI LOS SERVICIOS NI NINGÚN SOFTWARE PRESTADOS Y/O ENTREGADO EN VIRTUD DEL PRESENTE CONTRATO HAN SIDO DISEÑADOS, FABRICADOS NI FACILITADOS ESPECÍFICAMENTE A EFECTOS DE SU UTILIZACIÓN EN (I) INSTALACIONES O ENTORNOS QUE NO ADMITAN FALLO ALGUNO, INCLUYENDO SIN LIMITACIÓN ALGUNA (A) LA PLANIFICACIÓN, CONSTRUCCIÓN, MANTENIMIENTO, CONTROL U EXPLOTACIÓN DIRECTA DE INSTALACIONES NUCLEARES, (B) LA NAVEGACIÓN AÉREA, SISTEMAS DE CONTROL O COMUNICACIÓN, O SISTEMAS DE ARMAMENTO, (C) SISTEMAS DE SOPORTE VITAL DIRECTO, O (II) ACTIVIDADES DE PELIGROSIDAD EXTREMA O SUJETAS A UN RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD OBJETIVA EN CASO DE FALLO, SIENDO EL CLIENTE EL ÚNICO Y EXCLUSIVO RESPONSABLE DE DICHA UTILIZACIÓN DEL SOFTWARE Y DE



LOS SERVICIOS Y ASUMIENDO EXPRESAMENTE CUALQUIER RIESGO QUE PUDIERA DERIVARSE AL RESPECTO.

**7. Exclusion and Limitation of Liability, Risk Allocation**

**7.1. Exclusion of Liability** SUBJECT TO SECTION 7.3, AND NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY CONTAINED IN THIS AGREEMENT OR AN ORDER FORM AND TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED UNDER APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL A PARTY OR ITS AFFILIATES HAVE ANY LIABILITY TO THE OTHER PARTY AND/OR ITS AFFILIATES, UNDER ANY LEGAL OR EQUITABLE THEORY, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, NEGLIGENCE), PRODUCT OR SERVICE LIABILITY, STATUTE OR OTHERWISE, FOR OR IN CONNECTION WITH:

- (I) ANY ECONOMIC LOSSES, LOSS OF REVENUE, LOSS OF CUSTOMERS OR BUSINESS, LOSS OF OR DAMAGE TO REPUTATION OR GOODWILL, LOSS OF ANTICIPATED PROFITS, LOSS UNDER OR IN RELATION TO ANY OTHER CONTRACT, LOSS OF DATA OR INTERRUPTION OF SERVICES, LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS OR BENEFITS, OR COVER OR ANALOGOUS COST RELATED TO THE PROCUREMENT OF REPLACEMENT SERVICES OR SOFTWARE;
- (II) ANY LOSSES, COSTS, EXPENSES OR DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH ANY MALFUNCTIONS, REGULATORY NON-COMPLIANCE, DELAYS, PRODUCT OR SERVICE LIABILITY, BREACH OF TRUST OR, BREACH OF ANY IMPLIED DUTY; OR
- (III) ANY LOSSES, COSTS, EXPENSES OR DAMAGES OTHER THAN DIRECT DAMAGES, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY INDIRECT, INCIDENTAL (SUFFERED BY THE INNOCENT PARTY AS A RESULT OF A DIRECT DAMAGE), SPECIAL, EXEMPLARY, CONSEQUENTIAL (RESULTING FROM A CONTRACTUAL VIOLATION OR AN SPECIFIC SITUATION OF A PARTY) OR PUNITIVE DAMAGES, LOSSES, COSTS OR EXPENSES.

IN EACH CASE (I) THROUGH (III), WHETHER OR NOT FORESEEABLE, THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND ITS AFFILIATES WILL BE EXCLUDED, EVEN IF A PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, LOSSES, COSTS OR EXPENSES.

**7.2. Limitation of Liability EXCEPT FOR THE INDEMNITY OBLIGATION IN SECTION 8.2, SUBJECT TO SECTIONS 7.1 AND 7.3, AND EXCEPT FOR CLAIMS FOR FEES, EXPENSES OR TAXES UNDER THIS AGREEMENT INCLUDING ANY ORDER FORM AND INTEREST THEREON, FOR ALL EVENTS AND CIRCUMSTANCES AND TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED UNDER APPLICABLE LAW, THE AGGREGATE AND CUMULATIVE LIABILITY OF A PARTY AND ITS AFFILIATES TO THE OTHER PARTY AND/OR ITS AFFILIATES ARISING OUT OF OR RELATING TO THIS AGREEMENT AND ALL ORDER FORMS, INCLUDING WITHOUT**

**7. Exclusión y Limitación de Responsabilidad; Distribución de riesgos**

**7.1. Exclusión de Responsabilidad** CON SUJECCIÓN A LO DISPUESTO EN LA CLÁUSULA 7.3, Y NO OBSTANTE CUALQUIER OTRA DISPOSICIÓN EN OTRO SENTIDO PREVISTA EN EL PRESENTE CONTRATO O EN CUALQUIER FORMULARIO DE PEDIDO, Y CON LA MÁXIMA EXTENSIÓN QUE PUDIERA PERMITIR LA LEGISLACIÓN APLICABLE, EN NINGÚN CASO NINGUNA DE LAS PARTES O SUS AFILIADAS SERÁN RESPONSABLES FRENTE A LA OTRA PARTE Y/O SUS AFILIADAS, NI EN VIRTUD DE NINGUNA TEORÍA DEL DERECHO O EQUIDAD, NI CON CARÁCTER CONTRACTUAL, EXTRA CONTRACTUAL (INCLUYENDO, SIN LIMITACIÓN ALGUNA, POR RAZÓN DE CUALQUIER FORMA DE NEGLIGENCIA), O EN VIRTUD DE CUALQUIER CLASE DE RESPONSABILIDAD OBJETIVA POR PRODUCTOS O SERVICIOS O IMPUESTA POR CUALQUIER LEGISLACIÓN, NORMATIVA U OTRA DISPOSICIÓN, EN CADA CASO POR O EN RELACIÓN CON:

- (I) CUALQUIER FORMA DE LUCRO CESANTE, SUPUESTO DE PÉRDIDA DE INGRESOS, CLIENTELA O NEGOCIO, PÉRDIDA DE O DAÑO A SU IMAGEN O REPUTACIÓN, O PÉRDIDA DE CLIENTELA, DE BENEFICIOS PREVISTOS, PÉRDIDAS DE O EN RELACIÓN CON CUALQUIER OTRO CONTRATO, PÉRDIDA DE DATOS O INTERRUPCIÓN DE SERVICIOS, PÉRDIDA DE INGRESOS O AHORROS PREVISTOS, O CUALESQUIERA OTROS COSTES SIMILARES RELATIVOS A LA CONTRATACIÓN DE CUALESQUIERA SERVICIOS O SOFTWARE DE SUSTITUCIÓN;
- (II) CUALESQUIERA PÉRDIDAS, COSTES, GASTOS O DAÑOS DERIVADOS DE O EN RELACIÓN CON CUALQUIER MAL FUNCIONAMIENTO, INCUMPLIMIENTO DE CUALQUIER REQUISITO DE CARÁCTER REGULATORIO, DEMORAS, RESPONSABILIDAD OBJETIVA POR PRODUCTOS O SERVICIOS, QUIEBRA DE LA CONFIANZA, INCUMPLIMIENTO DE CUALQUIER DEBER U OBLIGACIÓN DE CARÁCTER TÁCITO O IMPLÍCITO; O
- (III) CUALESQUIERA PÉRDIDAS, COSTES, GASTOS O DAÑOS – SALVO DAÑOS DIRECTOS–, INCLUYENDO SIN LIMITACIÓN ALGUNA CUALESQUIERA DAÑOS, PÉRDIDAS, COSTES O GASTOS DE CARÁCTER INDIRECTO, INCIDENTAL (SUFRIDO POR LA PARTE INOCENTE COMO RESULTADO DE UN DAÑO DIRECTO), ESPECIALES, EJEMPLARES, CONSECUENCIALES (RESULTANTES DE UN INCUMPLIMIENTO CONTRACTUAL O DE UNA SITUACIÓN ESPECÍFICA DE UNA PARTE) O PUNITIVOS.

EN CADA CASO (I.E., EN LOS SUPUESTOS PREVISTOS EN (I), (II), Y (III) ANTERIORES), LA RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES Y SUS AFILIADAS SERÁ EXCLUIDA CON INDEPENDENCIA DE QUE TALES HECHOS O CIRCUNSTANCIAS FUERAN O NO PREVISIBLES, E INCLUSO SI LA PARTE EN CUESTIÓN HUBIERA SIDO INFORMADA DE LA POSIBILIDAD DE TALES DAÑOS, PÉRDIDAS, COSTES O GASTOS.

**7.2. Limitación de Responsabilidad A EXCEPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN DE INDEMNIZAR DE ACUERDO CON LA SECCIÓN 8.2, CON SUJECCIÓN A LO DISPUESTO EN LAS CLÁUSULAS 7.1 Y 7.3, Y SALVO POR AQUELLAS RECLAMACIONES DE HONORARIOS, GASTOS O IMPUESTOS DERIVADOS DEL PRESENTE CONTRATO, INCLUYENDO DE CUALQUIER PEDIDO, ASÍ COMO SALVO POR AQUELLAS RECLAMACIONES DE INTERESES SOBRE TALES IMPORTES, Y RESPECTO DE CUALESQUIERA HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS Y CON LA MÁXIMA EXTENSIÓN QUE PUDIERA PERMITIR LA LEGISLACIÓN APLICABLE, LA MÁXIMA RESPONSABILIDAD DE CUALQUIERA DE LAS PARTES**

LIMITATION ON ACCOUNT OF PERFORMANCE OR NON-PERFORMANCE OF OBLIGATIONS, REGARDLESS OF THE FORM OF THE CAUSE OF ACTION, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, NEGLIGENCE), STATUTE OR OTHERWISE WILL NOT EXCEED, THE GREATER OF (I) R\$ 50.000,00 (FIFTY THOUSAND REAIS) OR (II) THE FEES RECEIVED BY LIFERAY DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE FIRST EVENT GIVING RISE TO LIABILITY, WITH RESPECT TO THE PARTICULAR SERVICES, GIVING RISE TO LIABILITY UNDER THE MOST APPLICABLE ORDERING DOCUMENT, PROVIDED THAT, IF CUSTOMER HAS PREPAID ANY FEES FOR SUBSCRIPTION SERVICES FOR TERMS LONGER THAN TWELVE (12) MONTHS, THE APPLICABLE LIMITATION OF LIABILITY AMOUNT SHALL BE CALCULATED IN ORDER TO INCLUDE ONLY THE PRO RATED AMOUNTS RECEIVED UPFRONT BY LIFERAY RELATED TO THE SUBSCRIPTION SERVICES RENDERED DURING THE 12 (TWELVE) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE EVENT THAT ORIGINATED THE RESPONSIBILITY.

Y DE SUS AFILIADAS FRENTE A LA OTRA PARTE Y/O SUS AFILIADAS DERIVADA DE O RELATIVA AL PRESENTE CONTRATO Y A CUALESQUIERA PEDIDOS, INCLUYENDO SIN LIMITACIÓN ALGUNA POR RAZÓN DEL CUMPLIMIENTO O FALTA DE CUMPLIMIENTO DE CUALESQUIERA OBLIGACIONES, AL MARGEN DE LA FORMA QUE ADOPTARA LA CORRESPONDIENTE ACCIÓN O LA CAUSA DE PEDIR, CON INDEPENDENCIA DE QUE DICHA RESPONSABILIDAD FUERA EXIGIDA EN VIRTUD DE CUALQUIER CONTRATO O CON CARÁCTER EXTRACONTRACTUAL (INCLUYENDO SIN LIMITACIÓN ALGUNA, POR RAZÓN DE CUALQUIER FORMA DE NEGLIGENCIA) O EN VIRTUD DE CUALQUIER LEGISLACIÓN O CUALQUIER OTRO INSTRUMENTO O TEORÍA DE LA RESPONSABILIDAD, NO PODRÁ EXCEDER EL IMPORTE QUE RESULTE SUPERIOR DE ENTRE LOS DOS SIGUIENTES, A SABER (I) UN IMPORTE DE R\$ 50.000,00 (CINCUENTA MIL REALES) O (II) UN IMPORTE IGUAL A LOS HONORARIOS PERCIBIDOS POR LIFERAY DURANTE LOS ÚLTIMOS DOCE (12) MESES INMEDIATAMENTE ANTERIORES AL PRIMER HECHO O CIRCUNSTANCIA QUE DIERA LUGAR A DICHA RESPONSABILIDAD, RESPECTO DE LOS SERVICIOS EN PARTICULAR QUE DIERAN LUGAR A LA MISMA EN VIRTUD DE LA CORRESPONDIENTE DOCUMENTACIÓN DE PEDIDO, EN EL BIEN ENTENDIDO QUE SI EL CLIENTE HUBIERA SATISFECHO POR ANTICIPADO CUALESQUIERA HONORARIOS CORRESPONDIENTES A CUALESQUIERA SERVICIOS DE SUSCRIPCIÓN PARA CUALQUIER PLAZO SUPERIOR A DOCE (12) MESES, EL IMPORTE DE DICHA RESPONSABILIDAD HABRÁ DE SER ANUALIZADO EN PROPORCIÓN AL IMPORTE PERCIBIDO POR LIFERAY CORRESPONDIENTE AL PERÍODO DE DOCE (12) MESES EN CUESTIÓN.

**7.3. Exceptions NOTWITHSTANDING SECTIONS 7.1 AND 7.2 AND ANYTHING ELSE TO THE CONTRARY IN THIS AGREEMENT, NOTHING IN THIS AGREEMENT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF A PARTY OR ITS AFFILIATE(S) IN THE FOLLOWING CIRCUMSTANCES:**

- (I) WITH REGARD TO A PARTY'S INFRINGEMENT, MISUSE, EXPORT, OR MISAPPROPRIATION OF THE OTHER PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY LICENSED BY THE PARTY TO THE OTHER PARTY UNDER A LICENSE AGREEMENT OR OTHERWISE IN WRITING UNDER THIS AGREEMENT OR AN ORDER FORM; OR
- (II) UNFAIR COMPETITION ACTS PRACTICED BY A PARTY OR ITS AFFILIATES AGAINST THE OTHER PARTY OR ITS AFFILIATES;
- (III) BREACH OF ITS CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS UNDER SECTION 9;
- (IV) MONETARY LOSSES SUFFERED BY A PARTY OR ITS AFFILIATES AS A RESULT OF WILFUL MISCONDUCT OR DELIBERATE OMISSION BY THE OTHER PARTY OR ITS AFFILIATES

**7.3 Excepciones SIN PERJUICIO DE LO DISPUESTO EN LAS CLÁUSULAS 7.1 Y 7.2 Y EN CUALQUIER OTRA DISPOSICIÓN EN OTRO SENTIDO PREVISTA EN EL PRESENTE CONTRATO, NADA DE LO DISPUESTO EN EL PRESENTE CONTRATO LIMITARÁ O EXCLUIRÁ LA RESPONSABILIDAD DE NINGUNA DE LAS PARTES NI DE SUS AFILIADAS EN LOS SIGUIENTES SUPUESTOS:**

- (I) EN EL CASO DE CUALQUIER INFRACCIÓN, USO INDEBIDO, EXPORTACIÓN O APROPIACIÓN INDEBIDA POR CUALQUIERA DE LAS PARTES DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL DE LA OTRA PARTE QUE LE HUBIERA SIDO LICENCIADA POR LA PRIMERA EN VIRTUD DE CUALQUIER CONTRATO DE LICENCIA O EN CUALQUIER OTRA FORMA POR ESCRITO AL AMPARO DEL PRESENTE CONTRATO O DE CUALQUIER PEDIDO;
- (II) ACTOS DE COMPETENCIA DESLEAL REALIZADOS POR UNA PARTE O SUS AFILIDAS CONTRA LA OTRA PARTE O SUS AFILIADAS;
- (III) EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES DE CONFIDENCIALIDAD IMPUESTAS A DICHA PARTE EN VIRTUD DE LA CLÁUSULA 9 POSTERIOR; O
- (IV) PÉRDIDAS ECONÓMICAS SUFRIDAS POR UNA PARTE O SUS AFILIADAS COMO RESULTADO DE CONDUCTA DOLOSA U OMISIONES INTENCIONADAS DE LA OTRA PARTE O SUS AFILIADAS.

**7.4. Allocations of Risk SECTIONS 6 AND 7 ALLOCATE THE RISKS BETWEEN THE PARTIES UNDER THIS AGREEMENT. THIS ALLOCATION IS AN INTRINSIC PART OF, AND THE BASIS OF, THE BARGAIN BETWEEN THE PARTIES AND WITHOUT SUCH ALLOCATION, LIFERAY WOULD NOT HAVE ENTERED INTO THIS AGREEMENT. LIFERAY'S PRICES FOR SERVICES REFLECT THIS ALLOCATION OF RISKS AND THE WARRANTIES,**

**7.4 Distribución del Riesgo LO DISPUESTO EN LAS CLÁUSULAS 6 Y 7 ANTERIORES RESPONDE A LA DISTRIBUCIÓN DEL RIESGO ACORDADA POR LAS PARTES ENTRE SÍ. DICHA DISTRIBUCIÓN CONSTITUYE PARTE ESENCIAL DE Y FORMA LA BASE DEL ACUERDO EXISTENTE ENTRE LAS PARTES, HASTA EL PUNTO DE QUE SIN DICHA DISTRIBUCIÓN LIFERAY NO HUBIERA ACCEDIDO A SUSCRIBIR EL PRESENTE CONTRATO. LOS PRECIOS OFERTADOS POR LIFERAY PARA**

DISCLAIMER OF WARRANTIES, EXCLUSIONS AND LIMITATION OF LIABILITY SPECIFIED HEREIN. THE LIMITATIONS, EXCLUSIONS AND DISCLAIMERS CONTAINED IN SECTIONS 6 AND 7 APPLY TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, EVEN IF ANY REMEDY (INCLUDING ANY LIMITED OR EXCLUSIVE REMEDY) PROVIDED FOR IN THIS AGREEMENT FAILS IN ITS ESSENTIAL PURPOSE. THE PARTIES FURTHER ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE TERMS AND CONDITIONS REPRESENT A FAIR AND BALANCED ALLOCATION OF RISK, THEREFORE ARTICLE 157 OF THE BRAZILIAN CIVIL CODE SHALL NOT APPLY.

LOS DISTINTOS SERVICIOS REFLEJAN ESTA DISTRIBUCIÓN DEL RIESGO Y LAS MANIFESTACIONES Y GARANTÍAS, EXCLUSIONES Y LIMITACIONES DE RESPONSABILIDAD PREVISTAS EN EL PRESENTE CONTRATO. LAS LIMITACIONES Y EXCLUSIONES DE RESPONSABILIDAD PREVISTAS EN LAS CLÁUSULAS 6 Y 7 SE APLICARÁN CON LA MÁXIMA EXTENSIÓN QUE ADMITA LA LEGISLACIÓN APLICABLE, INCLUSO SI LA ACCIÓN O REMEDIO (INCLUYENDO CUALQUIER ACCIÓN O REMEDIO DE CARÁCTER LIMITADO) PREVISTA AL RESPECTO EN EL PRESENTE CONTRATO NO CUMPLIERA CON SU PROPÓSITO FUNDAMENTAL. LAS PARTES RECONOCEN Y ACUERDAN QUE LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES SE TRADUCEN EN UNA JUSTA Y EQUILIBRADA DISTRIBUCIÓN DEL RIESGO Y, POR LO TANTO, EL ARTÍCULO 157 DEL CÓDIGO CIVIL BRASILEÑO NO RESULTA APLICABLE.

## 8. Legal Assurance and Indemnification

**8.1. Protection of Intellectual Property.** As an added value of certain Services provided under this Agreement, Liferay provides certain legal assurances to its Customer, such as protection in case of third party intellectual property infringement claims. The terms and conditions of these assurances (if any) are set forth in the Appendices that augment this Agreement and that are incorporated by reference in an applicable Order Form.

### 8.2. Other Causes for Indemnifications

Each Party will indemnify and hold the other Party harmless from:

- i. Monetary losses suffered by a party or its Affiliates as a result of proven criminal or environmental responsibility attributed to the other party or its Affiliates by a final court decision. The environmental responsibility shall be limited to the provisions of Brazilian Federal Law 9.605/98;
- ii. Monetary losses suffered by a party or its Affiliates as a result of acts that harm tangible property or result in either bodily injury or death, committed by the other party or its Affiliates;
- iii. Financial losses suffered by a party or its Affiliates as a result of unfair competition acts performed by the other party or its Affiliates, on the terms of the Brazilian industrial Property Act (Federal Law 9.279/96);
- iv. Each party hereby indemnifies and holds the other party harmless from and against any and all claims, costs, damages and liabilities whatsoever asserted by any employee, agent or representative of the other party under any applicable labor, social security, or other laws or regulations.

## 9. Confidentiality

**9.1. Confidentiality Obligations** Liferay and Customer agree that during the term of this Agreement, as a condition to the receipt of Confidential Information hereunder, Recipient shall: (i) except as expressly permitted by this Agreement not disclose, directly or indirectly, to any third party any portion of the Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party; (ii) not use or exploit the Confidential Information except for the provision of Services; (iii) upon the Disclosing Party's written request promptly return or destroy, at Recipient's option, all materials and documentation regarding the Confidential Information received hereunder save for (a) Confidential Information stored in routine back-up media not accessible during the ordinary course of business and (b) archival copies of the Confidential Information that the Recipient needs to maintain in order to comply with statutory or regulatory requirements,

## 8. Garantía Legal e Indemnización

### 8.1. Protección de Propiedad Intelectual

Con carácter adicional y respecto de ciertos Servicios previstos en el presente Contrato, Liferay ofrece ciertas garantías a su Cliente, incluyendo por ejemplo ciertos derechos y prestaciones para el caso en que se presentara cualquier reclamación por un tercero en la que alegara la infracción de los derechos de propiedad intelectual e industrial existentes sobre el mismo. Los términos y condiciones de dichas garantías (en su caso) figuran en los Apéndices del presente Contrato y habrán de entenderse incorporados por referencia en el correspondiente Pedido.

### 8.2. Otras Causas de Indemnización

Cada Parte indemnizará y mantendrá a la otra Parte indemne en relación con:

- i. Pérdidas monetarias sufridas por una Parte o sus Afiliadas como resultado de responsabilidad criminal o medioambiental probada, atribuida a la otra Parte o a sus Afiliadas mediante una decisión judicial firme. La responsabilidad medioambiental estará limitada a los términos de la Ley Brasileña Federal 9.605/98;
- ii. Pérdidas monetarias sufridas por una Parte o sus Afiliadas como resultado de actos que resultan en daños a propiedad tangible, o daños físicos o muerte, cometidos por la otra parte o sus Afiliadas;
- iii. Pérdidas financieras sufridas por una Parte o sus Afiliadas como resultado de actos de competencia desleal realizados por la otra Parte o sus Afiliadas, en los términos de la Ley brasileña de propiedad industrial (Ley Federal 9.279/96);
- iv. Cada parte indemnizará y mantendrá indemne a la otra parte por cualesquiera reclamaciones, costes, daños y obligaciones ejecutados por empleados, agentes o representantes de la otra parte de acuerdo con cualesquiera leyes o normas en materia laboral, de seguridad social u otras.

## 9. Confidencialidad

**9.1 Obligaciones de Confidencialidad** Liferay y el Cliente acuerdan, durante la vigencia del presente Contrato, y a modo de condición previa a la recepción de cualquier Información Confidencial que pudiera revelarse en virtud del presente Contrato, que la Parte Receptora de dicha información: (i) salvo conforme pudiera autorizar expresamente el presente Contrato, se abstendrá de revelar, directa o indirectamente a tercero alguno, parte alguna de la Información Confidencial excepto con el previo consentimiento por escrito de la Parte Reveladora; (ii) no utilizará ni explotará la Información Confidencial, salvo a efectos de la prestación de los Servicios; (iii) si así le fuera requerido por escrito por dicha Parte Reveladora, destruirá o devolverá inmediatamente, a opción de dicha Parte Reveladora, cualesquiera materiales y documentación relativa a la Información Confidencial que hubiera recibido en virtud del presente

unless otherwise prohibited by law, provided that in both cases (a) and (b) the Confidential Information shall remain subject to this Agreement; and (iv) exercise at least the same degree of care in safeguarding the Confidential Information as Recipient would with its own confidential information, provided that at a minimum, the Recipient must use reasonable care to protect the information. Both parties agree that obligations of confidentiality will exist for a period of two (2) years following initial disclosure of the particular Confidential Information unless terminated earlier pursuant to this Section 9 or in writing by the Disclosing Party; provided that, to the extent the Confidential Information is subject to longer confidentiality terms under mandatory applicable law (e.g., trade secrets), the Recipient will protect such Confidential Information as required by such law.

**9.2. Permitted Disclosures** The parties may disclose Confidential Information only to those employees, Affiliates, agents, representatives and contractors who have a "need to know" such information in order to undertake their work under their responsibility with respect to this Agreement or otherwise to the benefit of the parties and to its auditors and legal counsel, in each case, who are under a written obligation or otherwise obligated by law to keep such information confidential using standards of confidentiality not less restrictive than those required by this Agreement. Recipient may disclose Confidential Information, if it is required to do so by applicable law, court order, or regulation, any governmental or other regulatory authority. Before disclosing such information, Recipient will notify Disclosing Party of the disclosure requirement, providing all documents and information related to the respective requirement (if it can provide notice without breaching any legal or regulatory requirement or court order) and cooperate with Disclosing Party (at the Disclosing Party's expense) to obtain a protective order or other similar protection, that aims to forbid or restrict the reveal of Confidential Information, when possible. If Recipient is required by law, statute, regulation or court order to make such a disclosure Recipient shall furnish only the portion of the Confidential Information that Recipient, in the opinion of its counsel, is legally required to disclose and shall exercise reasonable efforts to preserve for the remainder the confidentiality of the Disclosing Party's Confidential Information.

**9.3. Equitable Relief** Each party acknowledges and agrees that due to the unique nature of Confidential Information, any breach of the obligations of this Section 9 may cause the non-breaching party irreparable harm for which an adequate remedy at law may not be available and that, therefore, the non-breaching party will be entitled to seek appropriate equitable remedies including but not limited to temporary restraining order(s) or preliminary or permanent injunction relief from a court of competent jurisdiction to stop or prevent any breach of this Section 9, in addition to all other remedies available at law.

Contrato, salvo por (a) aquella Información Confidencial que hubiera sido almacenada en cualquier soporte de recuperación o *back-up* habitual y que no fuera accesible en el curso ordinario del negocio, y (b) aquellas copias de la Información Confidencial que la Parte Receptora viniera obligada a conservar a efectos de cumplir cualquier requisito impuesto por cualquier legislación o normativa aplicable al respecto, salvo que dicha retención viniera prohibida por ley, en el bien entendido que, tanto en el supuesto previsto en (a) como en (b), la Información Confidencial continuará en todo momento sujeta a lo dispuesto en el presente Contrato; y (iv) ejercerá al menos el mismo nivel de diligencia a efectos de salvaguardar la Información Confidencial que el que dicha Parte Receptora ejercitara respecto de su propia información confidencial y, como mínimo, un nivel de diligencia razonable. Ambas partes acuerdan que las presentes obligaciones de confidencialidad continuarán en vigor por un plazo de dos (2) años tras la primera revelación de la Información Confidencial en cuestión, salvo que tales obligaciones fueran resueltas en cualquier momento anterior de conformidad con lo previsto en la presente Cláusula 9 o la Parte Reveladora renunciara por escrito a exigir su cumplimiento; en el bien entendido que, en la medida en que la Información Confidencial estuviera sujeta a deberes de confidencialidad cuyo plazo fuera superior de conformidad con cualquier legislación aplicable de carácter imperativo (por ejemplo, en el caso de secretos comerciales), la Parte Receptora vendrá obligada a salvaguardar la confidencialidad de dicha Información Confidencial durante el plazo y en la forma que exigiera dicha legislación.

**9.2 Excepciones a la Obligación de Confidencialidad** Las partes podrán revelar la Información Confidencial exclusivamente a aquellos de sus empleados, Afiliadas, agentes, representantes y contratistas que necesitaran conocer la misma a efectos del cumplimiento de sus funciones bajo su responsabilidad en relación con el presente Contrato, o en cualquier otro caso a efectos de prestar cualquier servicio en beneficio de las propias partes y/o de sus auditores y asesores legales que, en cada caso, se hubieran comprometido por escrito o en cualquier otra forma vinieran por ley obligados a mantener con carácter confidencial dicha información con arreglo a estándares de confidencialidad no menos exigentes que los exigidos en el presente Contrato. La Parte Receptora podrá revelar la Información Confidencial, si así le fuera exigido por la legislación aplicable o por cualquier resolución judicial o normativa administrativa, o por cualquier autoridad administrativa u otra autoridad reguladora. Con carácter previo a la revelación de dicha información, la Parte Receptora notificará a la Parte Reveladora la necesidad de proceder a dicha revelación, entregando todos los documentos e información relacionados con el requerimiento correspondiente (siempre y cuando pudiera efectivamente informar de dicha circunstancia a dicha última Parte sin infringir por ello ningún requisito legislativo o administrativo o resolución judicial al respecto) y colaborará con la Parte Reveladora (a costa de esta última) a efectos de obtener cualquier medida cautelar u otra forma similar de protección frente a dicha revelación, dirigida a prohibir o restringir la revelación de Información Confidencial, cuando sea posible. Si la Parte Receptora viniera obligada por ley o por cualquier normativa o resolución administrativa o judicial a revelar dicha Información Confidencial, la Parte Receptora únicamente revelará aquella parte de dicha Información Confidencial que la Parte Receptora, en opinión de su asesor jurídico, viniera legalmente obligada a facilitar, y realizará esfuerzos razonables a efectos de mantener la confidencialidad del resto de la Información Confidencial de la Parte Reveladora.

**9.3 Medidas cautelares / cumplimiento específico** Cada una de las partes reconoce y acepta que, debido al carácter singular de la Información Confidencial, cualquier incumplimiento de las obligaciones previstas en la presente Cláusula 9 podría causar a la parte inocente un daño irreparable para el cual podría no existir una acción o remedio adecuado en derecho, por lo que, en consecuencia, dicha parte podrá recurrir a cualesquiera otras acciones o derechos que en equidad pudieran corresponderle incluyendo pero no limitado a la solicitud de cualquier medida cautelar o provisional, o de cualquier prohibición temporal o definitiva, en cada caso

- ante cualquier juzgado o tribunal competente, a efectos de prohibir o impedir cualquier incumplimiento de las disposiciones de la presente Cláusula 9, de forma adicional a cualesquiera otras acciones o derechos que pudieran asistirle en derecho.
- 9.4 Ownership of the Confidential Information** The Disclosing Party, its Affiliates or any third party from whom the Disclosing Party has received the Confidential Information, as appropriate, will maintain the ownership of the rights related to the Confidential Information. The Recipient may not, at any moment and under any circumstance, challenge, claim or question the ownership, property or any rights related to the Confidential Information, and will not allow any third parties that may have had any interference to act in such a way, direct or indirectly. The disclosure of Confidential Information shall not be interpreted, in any way, as a concession of any kind of express, implicit or license of any nature, neither implying the transfer of any rights over the Confidential Information.
- 9.4 Titularidad de la Información Confidencial** La Parte Reveladora, sus Afiliadas o cualquier tercera parte de la que la Parte Reveladora haya recibido la Información Confidencial, según proceda, mantendrá la titularidad de los derechos relativos a la Información Confidencial. La Parte Receptora no podrá, en ningún momento y bajo ninguna circunstancia, reclamar o cuestionar la titularidad, propiedad, o cualesquiera derechos relativos a la Información Confidencial y no permitirá a ninguna tercera parte actuar de ese modo, directa o indirectamente. La revelación de Información Confidencial no será interpretada, de ningún modo, como una concesión de ningún tipo de licencia expresa, implícita o de cualquier naturaleza, ni como una transferencia de cualesquiera derechos sobre la Información Confidencial.
- 10. Term and Termination**
- 10.1. Term and Termination of Agreement** The term of this Agreement shall begin on the Effective Date and will terminate at the earlier of expiration of ninety (90) days following written notice of termination given by one party to the other. Termination of this Agreement will not operate to terminate any Order Forms and the terms and conditions of this Agreement will continue in full force and effect to the extent necessary to give effect to any Order Form in effect at the time of termination of this Agreement and until such time as the applicable Order Form(s) expires or is terminated in accordance with Sections 10.2 or 10.3 below.
- 10.1 Duración y Terminación**
- 10.1 Plazo de Vigencia y Terminación del presente Contrato** El presente Contrato entrará en vigor en la Fecha de Entrada en Vigor señalada anteriormente, y finalizará una vez transcurridos noventa (90) días desde la fecha de la notificación al respecto remitida por escrito por cualquiera de las partes a la otra parte. La resolución del presente Contrato no pondrá fin a ningún Pedido, y los términos y condiciones del presente Contrato continuarán plenamente en vigor en la medida en que ello fuera necesario para atender al cumplimiento de cualquier Pedido que se encontrara vigente en el momento de la resolución o finalización del presente Contrato, hasta la fecha en que dicho Pedido finalizara o fuera resuelto de conformidad con lo dispuesto en la Cláusula 10.2 o 10.3 posterior.
- 10.2. Term and Termination of Order Form** The term of an Order Form begins on the date of last signature once the Order Form is fully executed ("Order Form Effective Date") and continues in full force and effect until the expiration of the term of the Services ordered in the Order Form (including any renewal terms) or until earlier terminated in accordance with this Agreement. For Professional and Training Services, Customer must use any Services set forth in an Order Form during the term specified in the Order Form or within one (1) year of the Order Form Effective Date, whichever is shorter; if unused, such Services will expire, and no reimbursements, compensations or indemnizations of any nature shall be due to the Customer. Unless otherwise agreed in the applicable Order Form, with respect to Subscription Services and provided that Liferay has provided an email notification of an upcoming renewal of the Subscription Services to the email address associated with the applicable Customer account at least sixty (60) days prior to the renewal date of the Subscription Services, the term will automatically renew for successive terms of one (1) year each, unless either party gives written notice to the other of its intention not to renew at least thirty (30) days before the commencement of the next renewal term.
- 10.2 Plazo de Vigencia y Terminación del Pedido** Cada Pedido entrará en vigor en la fecha en que hubiera sido suscrito por el último firmante (la "Fecha de Entrada en Vigor del Pedido"), y continuará en vigor hasta la finalización del plazo previsto para los Servicios a los que viniera referido el Pedido en cuestión (incluyendo cualquier prórroga de los mismos), o hasta cualquier fecha anterior en que el Pedido en cuestión fuera resuelto de conformidad con el presente Contrato. En el caso de los Servicios Profesionales y de los Servicios de Formación, el Cliente podrá hacer uso del Servicio en cuestión previsto en el correspondiente Pedido durante el plazo que resulte inferior de entre los dos siguientes, a saber: el plazo previsto en dicho Pedido, o el plazo de un (1) año desde la Fecha de Entrada en Vigor del Pedido en cuestión; en caso de no ser utilizado dentro de tales plazos, el Servicio en cuestión no podrá ser utilizado posteriormente y no procederá la realización de reembolsos, compensaciones o indemnizaciones de cualquier naturaleza al Cliente. Salvo disposición en otro sentido acordada en el correspondiente Pedido, en el caso de los Servicios de Suscripción y siempre que Liferay hubiera notificado la próxima renovación de los mismos por correo electrónico dirigido a la dirección electrónica asociada a la cuenta del Cliente con al menos sesenta (60) días de antelación a la fecha efectiva de dicha renovación, el plazo se entenderá automáticamente prorrogado por períodos sucesivos de un (1) año de duración cada uno de ellos, salvo que cualquiera de las partes notificara por escrito a la otra parte su intención de no renovar tales Servicios de Suscripción con al menos treinta (30) días de antelación a la fecha de inicio del próximo período de renovación.
- 10.3. Termination** If either party materially breaches the terms of this Agreement or an Order Form, and such breach is not cured within thirty (30) days after written notice of the breach is given to the breaching party, then the non-breaching party may, by giving written notice of termination to the breaching party, terminate the Agreement and/or any applicable Order Form and/or this Agreement; provided, however, that (i) no cure period will be required for a breach of Section 9 of this Agreement and (ii) in case of non-payment of Fees the cure period shall only be ten (10) days. The termination of an individual Order Form will not terminate any other
- 10.3 Resolución** Si cualquiera de las partes incumpliera con carácter material los términos del presente Contrato o los de cualquier Pedido, y dicho incumplimiento no fuera subsanado en un plazo de treinta (30) días desde la fecha en que la otra parte notificara por escrito dicho incumplimiento a la primera parte, la parte inocente podrá, mediante notificación escrita dirigida a la parte que hubiera incumplido, resolver el presente Contrato y/o el Pedido o Pedidos correspondientes; en el bien entendido, no obstante, que (i) no se admitirá plazo de subsanación alguno en el caso de cualquier incumplimiento de lo dispuesto en la Cláusula 9 del presente

Order Form or this Agreement unless otherwise specified in the written notice of termination. Either party may terminate an Order Form, this Agreement, and any other Order Form(s) in existence at the time with immediate effect by written notice to the other party if the other party has been declared bankrupt or if a moratorium of payments has been declared, or if any proceeding of bankruptcy, insolvency or other law for the relief of debtors, including the appointment of any liquidator, examiner, administrator, receiver or trustee or assignment for the benefit of creditors shall be instituted or other similar or analogous event in any jurisdiction occurs.

Contrato, y que (ii) el plazo de subsanación para el caso de falta de pago de los Honorarios será únicamente de diez (10) días. La resolución de cualquier Pedido individual no supondrá la resolución de cualquier otro Pedido ni la del presente Contrato, salvo disposición expresa en otro sentido prevista en la notificación escrita referida anteriormente. Cualquiera de las partes podrá resolver cualquier Pedido, el presente Contrato y cualquier otro Pedido o Pedidos existentes en ese momento, con efectos inmediatos y mediante notificación escrita al respecto remitida a la otra parte, en aquellos casos en que la otra parte hubiera sido declarada en quiebra o concurso de acreedores, o en el supuesto en que se le hubiera otorgado a dicha parte el beneficio de cualquier forma de espera, o si se hubiera instado frente a dicha parte cualquier procedimiento concursal o de declaración de concurso o cualquier otro en virtud de cualquier legislación que reconociera cualquier forma de auxilio o protección al deudor, incluyendo cualquier procedimiento a efectos del nombramiento de cualquier administrador concursal, síndico o depositario o en el supuesto de cesión (o cualquier otro supuesto similar) a favor de sus acreedores.

**10.4. Survival** If this Agreement or an Order Form is terminated for any reason, Sections 3, 4, 5-2, 6.2, 7, 9, 10.4, 11, 12, 13.1, 13.4-13.6, and 13.9-13.17 of this Agreement (as they are applicable with respect to each Order Form) will survive.

**10.4 Continuidad de ciertas disposiciones**

En caso de resolución del presente Contrato o de cualquiera de los Pedidos por cualquier causa, lo dispuesto en las Cláusulas 3, 4, 5-2, 6.2, 7, 9, 10.4, 11, 12, 13.1, 13.4-13.6, y 13.9-13.17 del presente Contrato (en su caso, conforme pudieran ser aplicables a cada Pedido) continuará en vigor.

**11. Continuing Business** Nothing in this Agreement will preclude or limit Liferay from providing software, materials, or services for itself or other customers, irrespective of the possible similarity of such software, materials or services to those that might be delivered to Customer. The terms of confidentiality in Section 9 will not prohibit or restrict either party's right to develop, use or market products or services similar to or competitive with the products or services developed or commercialized by the other party; provided, however, that neither party is relieved of its obligations under this Agreement.

**11. Continuidad de la actividad** Nada de lo dispuesto en el presente Contrato impedirá o limitará la capacidad de Liferay para entregar cualesquiera software o materiales o prestar cualquier servicio, internamente para sí o para cualesquiera otros clientes, con independencia de cualquier posible similitud entre dicho software, materiales o servicios y cualesquiera otros que pudieran ser entregados o prestados al Cliente. La obligación de confidencialidad prevista en la Cláusula 9 anterior no impedirá ni limitará el derecho de ninguna de las partes a desarrollar, utilizar o comercializar cualesquiera productos o servicios similares a los de la otra parte, o que compitieran con los productos o servicios desarrollados o comercializados por la otra parte; en el bien entendido, no obstante, que ninguna de las partes se entenderá liberada de sus obligaciones derivadas del presente Contrato.

**12. Governing Law, Consent to Jurisdiction** The validity, interpretation and enforcement of this Agreement (and any dispute or claim relating to it, or its formation, existence, construction, performance or termination) will be governed by and construed in accordance with Brazilian laws without giving effect to the conflicts of laws provisions. All disputes or claims arising out of or relating to this Agreement or its subject matter will be submitted to the exclusive jurisdiction of the state or federal courts of competent jurisdiction located in Recife/PE, and each party irrevocably consents to such personal jurisdiction and waives all objections to this venue. The Parties agree to obey the agreed jurisdiction, that will be the court-of-choice ("Foro de Eleição") for any actions or procedures resulting from or related to the present Agreement.

**12. Ley aplicable y jurisdicción** La validez, interpretación y cumplimiento del presente Contrato (así como cualquier disputa o reclamación relativa al mismo, o a su formación, existencia, interpretación, ejecución o resolución) se regirá e interpretará de conformidad con la legislación de Brasil, sin atender a cualesquiera disposiciones existentes en dicha legislación en materia de conflictos de leyes. Cualesquiera disputas o reclamaciones derivadas de o relativas al presente Contrato o su objeto se someterán a la jurisdicción exclusiva de los jueces y tribunales estatales o federales competentes de Recife/PE, y cada una de las partes presta en este acto su consentimiento irrevocable al respecto, renunciando a alegar cualquier objeción procesal a efectos de evitar dicho foro. Las Partes acuerdan aceptar la jurisdicción acordada, que será el foro de elección ("Foro de Eleição") para cualesquiera acciones o procedimientos resultantes de, o relacionados con, el presente Contrato.

**13. Miscellaneous**

**13.1. Headings** Headings to the sections of this Agreement are for convenience only and shall not have any effect on construction and interpretation of this Agreement. The parties acknowledge that they have each reviewed and participated in settling the terms of this Agreement and that they have had the opportunity to consult with legal counsel of their choice. Furthermore, the parties agree that any rule of construction to the effect that any ambiguities are to be resolved against the drafting party will not be employed in the interpretation or construction of this Agreement.

**13. Otras disposiciones**

**13.1 Títulos y Encabezamientos** Los títulos y encabezamientos de las distintas cláusulas del presente Contrato han sido incorporados únicamente a efectos de referencia, sin que puedan afectar a su interpretación. Ambas partes reconocen haber revisado y participado en la redacción y establecimiento de los términos y condiciones del presente Contrato, manifestando asimismo haber dispuesto de la posibilidad de consultar con los asesores jurídicos de su elección. Asimismo las partes acuerdan excluir cualquier regla de interpretación conforme a la cual cualquier

- ambigüedad hubiera de resolverse en contra de la parte que hubiera redactado la disposición afectada en cuestión.
- 13.2. Relationship Between the Parties** In all matters relating to this Agreement, Customer and Liferay shall act as independent contractors. Nothing in this Agreement or related to Liferay's performance of any Order Form will be construed to create an employment or agency relationship or a partnership between Customer (or any Customer personnel) and Liferay (or any Liferay personnel). Each party will be solely responsible for supervision, direction, control and payment of its personnel, including applicable taxes, deductions, other payments and benefits. Liferay may subcontract Services under an Order Form to third parties or its Affiliates without the approval of Customer; provided, however, that (i) subcontractors agree to protect Customer Confidential Information subject to terms at least substantially similar with Section 9, and (ii) Liferay remains responsible to Customer for performance of its obligations hereunder. Neither party will represent that it has any authority to assume or create any obligation, express or implied, on behalf of the other party, or to represent the other party as agent, employee or in any other capacity. Nothing herein shall oblige parties to enter into any further agreement(s) with each other.
- 13.2 Relación entre las Partes** A cualesquiera efectos que procedan en relación con el presente Contrato, el Cliente y Liferay tendrán la condición de contratistas independientes entre sí. Nada de lo dispuesto en el presente Contrato o relativo al cumplimiento por parte de Liferay de cualquiera de los Pedidos podrá ser interpretado a efectos de inferir la existencia de ninguna relación laboral, de agencia o asociación entre el Cliente (o cualquier personal del Cliente) y Liferay (o cualquier personal de Liferay). Cada una de las partes será el único responsable de la supervisión, dirección, control y pago de su propio personal, incluyendo del pago de cualesquiera impuestos aplicables, y/o de la práctica de cualquier retención o abono de cualesquiera otros pagos o prestaciones. Liferay podrá subcontratar cualesquiera Servicios previstos en cualquier Pedido a cualesquiera terceros o a sus Afiliadas, en cada caso sin necesidad del consentimiento del Cliente, siempre y cuando (i) el subcontratista o subcontratistas en cuestión se comprometan a salvaguardar la Información Confidencial del Cliente en términos y condiciones sustancialmente similares a los previstos en la Cláusula 9 del presente Contrato, y (ii) Liferay continúe siendo responsable frente al Cliente por el cumplimiento de sus obligaciones previstas en el presente Contrato. Ninguna de las partes podrá presentarse ante ningún tercero como autorizada para asumir o constituir ninguna obligación, expresa o tácita, en nombre de la otra parte, o como facultada para representar a la otra parte como agente, empleado o en cualquier otra condición. Nada de lo dispuesto en el presente Contrato obligará a las partes a suscribir ningún contrato o contratos adicionales con la otra parte.
- 13.3. Assignments** This Agreement is binding on the parties to this Agreement, and other than the rights conferred on Business Partners in Sections 4.1 and 5.1, nothing in this Agreement or in any Order Form grants any other person or entity any right, benefit or remedy of any nature whatsoever, except for the parties' Affiliates as expressly provided in this Agreement. Neither party may assign, novate, transfer or otherwise dispose of any of its rights or obligations under this Agreement and/or any Order Form without the other party's prior written consent which shall not be unreasonably withheld, delayed or conditioned; the party required to give its consent may however attach reasonable conditions to its consent. Either party may, upon written notice to, and without the prior approval of, the other party, (i) assign or novate this Agreement to an Affiliate as long as the Affiliate has sufficient credit to satisfy its obligations under this Agreement and the scope of the Services is not affected; and, (ii) assign or novate this Agreement pursuant to a merger or a sale of all or substantially all of such party's assets or stock, and in each case (i) or (ii) provided that (a) the assigning or novating party provides the other party with a written confirmation of the assignment or novation of all rights and obligations under this Agreement signed by both the assigning party and the assignee and (b) if the assignment is to a competitor of Liferay, written consent from Liferay shall be required. Any assignment in violation of this Section 13.3 is void. Each party must do all things reasonably necessary (including executing further documents) to give effect to an assignment or novation pursuant to this Section 13.3.
- 13.3 Cesiones** El presente Contrato tendrá carácter vinculante para las partes del mismo y, salvo por los derechos previstos a favor de los Socios Comerciales en las Cláusulas 4.1 y 5.1, nada de lo dispuesto en el presente Contrato ni en ningún Pedido otorgará derecho, ventaja o acción alguna de ninguna naturaleza a ninguna otra persona o entidad, salvo a las Afiliadas de las partes conforme se prevé expresamente en el presente Contrato. Ninguna de las partes podrá ceder, novar, transferir o de cualquier otra forma disponer de ninguno de sus derechos u obligaciones derivadas del presente Contrato y/o de cualquier Pedido sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte (consentimiento que no podrá ser demorado, sometido a condición o rechazado de forma irrazonable); la parte a la que se le hubiera solicitado su consentimiento podrá no obstante someter el mismo a cualquier condición razonable. Cualquiera de las partes podrá, previa notificación por escrito al respecto a la otra parte y sin necesidad del previo consentimiento de esta última, (i) ceder o novar el presente Contrato a favor de cualquier Afiliada, siempre y cuando dicha Afiliada dispusiera de suficiente solvencia a efectos de cumplir sus obligaciones derivadas del presente Contrato, y dicha cesión o novación no perjudicara al alcance de los Servicios; y (ii) ceder o novar el presente Contrato como consecuencia de cualquier fusión o venta de la totalidad o práctica totalidad de los activos, acciones, participaciones u otros valores de dicha parte y, en ambos supuestos (i) y (ii), siempre que (a) la parte cedente o que llevara a cabo la novación confirmara a la otra parte por escrito dicha cesión o novación de todos sus derechos y obligaciones derivados del presente Contrato, escrito que habrá de ser firmado tanto por la parte cedente como por el cesionario, y que (b) si la cesión lo fuera a favor de un competidor de Liferay, Liferay hubiera consentido por escrito la misma. Cualquier pretendida cesión realizada sin cumplir las disposiciones previstas en la presente Cláusula 13.3 será nula. Cada una de las partes llevará a cabo cualesquiera actuaciones que fueran razonablemente necesarias (incluyendo la suscripción de cualquier documentación adicional) para el buen fin de la cesión o novación prevista en la presente Cláusula 13.3.
- 13.4. Dispute Resolution** Each party agrees to give the other a written description of any problem(s) that may arise and to make a good faith effort to amicably resolve any such problem before commencing any
- 13.4 Resolución de Controversias** Cada una de las partes se compromete a notificar por escrito a la otra cualquier incidencia o incidencias que pudieran surgir, así como a realizar esfuerzos de buena fe a efectos de

proceeding. Notwithstanding the foregoing, either party may take any action reasonably required to protect such party's rights including temporary restraining order(s) or other preliminary or permanent measures. Except for claims for Fees, Taxes and expenses under this Agreement and interest thereon, no claim or action, regardless of form, arising out of this Agreement or an Order Form may be brought by either party more than one (1) year after the cause of action has accrued.

**13.5. Notices** All notices permitted or required under this Agreement shall be in English, in writing and shall be delivered in person, by certified or registered express mail, by other nationally recognized overnight delivery service, electronic mail, or facsimile. Notices shall be deemed received the day of personal delivery, or in relation to transmission by electronic mail, at the time at which the notice enters an information system which is under the control of the delivery, or in relation to facsimile, on receipt by the sender of an acknowledgment or transmission report generated by the machine from which the facsimile was sent that the facsimile was successfully sent in its entirety or five (5) days after deposit in the mail or with a nationally recognized overnight delivery service. Customer shall direct all notices to Liferay under this Agreement to the following address: Liferay Latin America Ltda., Attn Legal Department ("Departamento Jurídico"), in Rua Jacó Velosino, number 290, 10<sup>th</sup> floor, Casa Forte, Recife/PE, ZIP CODE 52061-410, Brazil; Email: [legal@liferay.com](mailto:legal@liferay.com). Unless otherwise specified on an Order Form, all notices permitted or required under this Agreement from Liferay to Customer shall be addressed to the Customer's bill-to address as specified in an Order Form which may be updated from time to time by notice from Customer to Liferay as provided in this Section.

**13.6. Non-Solicitation** Customer agrees not to solicit, ~~or~~ hire or entice any personnel of Liferay or its Affiliate(s) involved with the delivery of Services in connection with any Order Form during the term of the Agreement and for an additional period of twelve (12) months after termination or expiration of such Order Form; provided that Customer may hire an individual employed by Liferay or a Liferay Affiliate who, without other solicitation, responds to advertisements or solicitations aimed at the general public.

**13.7. Assistance** If and to the extent that Customer agrees in an Appendix or an Order Form to provide Liferay access to Customer Resources as reasonably required by Liferay in order to provide any Services, Customer understands and agrees that (i) the completeness, accuracy of, and extent of access to, any Customer Resources provided to Liferay may affect Liferay's ability to provide such Services, and (ii) if reasonable access to Customer Resources is not provided as requested, Liferay will be relieved from providing those Services dependent upon such access. Customer will obtain any third party consents necessary to grant Liferay access to the Customer Resources that is subject to the proprietary rights of, or controlled by, any third party, or which is subject to any other form of restriction upon granting access to the Customer Resources. In the event

resolver con carácter amistoso dicha incidencia antes de instar procedimiento alguno previsto al respecto. No obstante lo anterior, cualquiera de las partes podrá adoptar cualesquiera medidas que razonablemente fueran necesarias a efectos de salvaguardar sus derechos, incluyendo mediante la solicitud de cualquier medida cautelar o provisional o cualquier orden de protección provisional o permanente. Salvo en el caso de reclamaciones de Honorarios, Impuestos y gastos derivadas del presente Contrato y/o de cualesquiera intereses sobre tales importes, ninguna acción o reclamación, con independencia de la forma que adoptara la misma, derivada del presente Contrato o de cualquier Pedido podrá ser interpuesta por ninguna de las partes una vez transcurrido un (1) año desde la fecha en que hubiera surgido la correspondiente causa de pedir.

**13.5 Notificaciones** Cualesquiera notificaciones que procedan en virtud del presente Contrato se efectuarán en inglés, por escrito, y habrán de ser entregadas en mano, por correo urgente certificado o con acuse de recibo, por cualquier otro servicio urgente de mensajería reconocido a nivel nacional, por correo electrónico o fax. Las notificaciones se entenderán recibidas en la fecha en que hubieran sido entregadas en mano o, en el caso en que hubieran sido remitidas por correo electrónico, en el momento en que el mensaje en cuestión accediera al sistema informático que se encontrara sujeto al control del destinatario o, en el caso en que hubieran sido remitidas por fax, en el momento de la recepción por el remitente de un acuse de recibo o informe de transmisión generado por la máquina a través de la cual se hubiera remitido dicho fax y en el que se señalara que el fax en cuestión ha sido recibido con éxito en su totalidad por la máquina receptora, o bien una vez transcurridos cinco (5) días desde la fecha en que la notificación hubiera sido entregada al servicio de correos o al correspondiente servicio urgente de mensajería reconocido a nivel nacional. El Cliente remitirá cualquier notificación a Liferay que proceda de conformidad con el presente Contrato a la siguiente dirección: Liferay Latin America Ltda., Attn Legal Department ("Departamento Jurídico"), in Rua Jacó Velosino, number 290, 10<sup>th</sup> floor, Casa Forte, Recife/PE, ZIP CODE 52061-410, Brazil; Email: [legal@liferay.com](mailto:legal@liferay.com). Salvo disposición en otro sentido prevista en cualquier Pedido, cualquier notificación que proceda en virtud del presente Contrato por parte de Liferay a favor del Cliente deberá ser dirigida a la dirección de facturación del Cliente que figure en el correspondiente Pedido, y que el Cliente podrá modificar en cualquier momento mediante notificación al respecto a Liferay cursada en los términos previstos en la presente Cláusula.

**13.6 No captación del personal** El Cliente se compromete a no contratar ni intentar contratar a personal alguno de Liferay ni de sus Afiliadas que participara en la prestación de los Servicios previstos en cualquier Pedido durante el período de vigencia del Contrato y un plazo de doce (12) meses desde la finalización o resolución de dicho Pedido; en el bien entendido que el Cliente podrá contratar a cualquier empleado de Liferay o de cualquiera de las Afiliadas de Liferay en aquellos casos en que dicho empleado, sin haber sido objeto de ninguna otra actuación dirigida de forma específica al mismo, respondiera a cualquier anuncio o invitación al respecto dirigida al público en general.

**13.7 Recursos del Cliente** Para el caso –y en la medida– en que el Cliente se comprometiera en cualquier Apéndice o Pedido a facilitar el acceso de Liferay a cualesquiera Recursos del Cliente conforme Liferay pudiera razonablemente solicitar a efectos de prestar cualesquiera Servicios, el Cliente reconoce y acepta que (i) la integridad, exactitud y extensión de dicho acceso por parte de Liferay pudiera afectar a la capacidad de Liferay para prestar tales Servicios, y que (ii) en el supuesto en que Liferay no tuviera acceso razonable a los Recursos del Cliente según se haya solicitado, Liferay quedará exonerada de prestar aquellos Servicios que dependieran de dicho acceso. El Cliente obtendrá cualesquiera consentimientos de tercero que fueran necesarios a efectos de conceder a Liferay acceso a aquellos Recursos del Cliente que estuvieran sujetos a



that Customer fails to fulfill its obligations under an applicable Appendix or Order Form in a timely manner, and this failure adversely impacts the provision of Services, Liferay will be entitled to appropriate relief, including adjusting the timing of its delivery of applicable Services.

**13.8. Force Majeure** Neither party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of a required obligation under this Agreement and/or Order Form if such failure or delay is caused by the situations described in article 393 of the Brazilian Civil Code, as well as force majeure situations in general, such as wars, riots, strikes, fire, terrorist acts, flood, explosion, failure or diminishment of power or of telecommunications or data networks or services, earthquake or other natural disaster, government regulation, or other similar cause beyond such party's reasonable control (each, a "Force Majeure Event"); provided that such party gives prompt written notice of such condition and resumes its performance as soon as reasonably possible. If a Force Majeure Event continues for more than ninety (90) days continuously after the commencement of the Force Majeure event, either party may terminate the affected Order Form and/or this Agreement immediately by giving written notice to the other party and Liferay shall refund to Customer any pre-paid and unused Fees, related to Services not rendered as a result of the termination.

**13.9. Good Business Practices** Each of the parties agrees that, they have not engaged and will not engage, in connection with the performance of this Agreement, in any illegal, unfair, deceptive, or unethical business practices whatsoever, including, but not limited to, any act that would constitute a violation of (i) the Brazilian Federal Law 12.846/2013 (Brazilian Anti-Corruption Law), the U.S. Foreign Corrupt Practices Act or the U.K. Bribery Act or any similar anti-corruption or bribery laws in any jurisdiction, including but not limited to receiving anything of value from, or offering anything of value to either private parties or government or public officials with the intent that the recipient perform improperly a relevant function or activity or a person be rewarded for improper performance; a government or public official includes employees and officers of a government agency, department or instrumentality, as well as the employees or officers of government-owned or government-controlled companies, public international organizations, political parties and candidates for political office; (ii) anti-slavery legislations, including but not limited to article 149 of the Brazilian Criminal Code; (iii) any statutes that prohibit child labor, including but not limited to Brazilian Federal Law 10.097/2000; and (iv) any legal provisions that prevent discrimination of any nature, including Brazilian Federal Law 12.288/2010, among others.

**13.10. Export Compliance** Liferay may supply Customer with technical data that is subject to export control restrictions. Liferay will not be responsible for compliance by Customer with applicable export obligations or requirements for this technical data. Customer agrees to comply with all applicable export control restrictions. If Customer breaches this Section 13.10 or the export provisions of an applicable License Agreement, or any provision referencing these sections, Liferay may immediately terminate this Agreement including any applicable License Agreements and/or the applicable Order Form and its obligations thereunder without any liability

cualesquiera derechos exclusivos de, o bien estuvieran controlados por, cualquier tercero, o que vinieran sujetos a cualquier otra forma de restricción al respecto. Si el Cliente no cumpliera las obligaciones previstas en cualquier Apéndice o Pedido aplicable en los plazos previstos, y dicha falta de cumplimiento perjudicara la prestación de los Servicios, Liferay tendrá derecho a la correspondiente reparación, que podrá adoptar la forma de una prórroga del plazo previsto para la prestación de los Servicios en cuestión.

**13.8 Fuerza Mayor** Ninguna de las partes será responsable frente a la otra por ninguna falta de cumplimiento o demora en el cumplimiento de ninguna obligación prevista en el presente Contrato y/o en cualquier Pedido, en aquellos casos en que dicha falta de cumplimiento y/o demora fuera atribuible a las situaciones descritas en el artículo 393 del Código Civil Brasileño, así como cualquier supuesto de fuerza mayor tales como acto fortuito, conflicto armado, disturbios civiles, huelgas, incendio, actos terroristas, inundaciones, explosiones, interrupción o reducción de la capacidad de los servicios o redes eléctricas, de telecomunicaciones o datos, terremotos u otros desastres naturales, orden gubernamental o cualquier otro supuesto similar ajeno al control razonable de dicha parte (en cada caso, un "Supuesto de Fuerza Mayor"), y siempre que la parte afectada por dicho Supuesto de Fuerza Mayor notificara inmediatamente por escrito dicha circunstancia a la otra parte y posteriormente reanudara el cumplimiento a la mayor brevedad que razonablemente fuera posible. Si el Supuesto de Fuerza Mayor se extendiera por un plazo continuado de noventa (90) días, cualquiera de las partes podrá resolver el Pedido afectado y/o el presente Contrato con carácter inmediato mediante notificación escrita al respecto remitida a la otra parte, supuesto en el que Liferay reembolsará al Cliente cualesquiera Honorarios aún no consumidos que el Cliente hubiera abonado por anticipado, relacionados con Servicios no prestados como consecuencia de la terminación.

**13.9 Buenas Prácticas Comerciales** Las Partes no han participado, y cada una de las partes se compromete a no participar, en relación con el cumplimiento del presente Contrato, en cualesquiera prácticas comerciales ilícitas, desleales, engañosas o faltas de ética, incluyendo sin limitación alguna en cualquiera actuaciones que infringieran (i) la Ley Federal Brasileña 12.846/2013 (Ley Anti-Corrupción Brasileña), la Ley estadounidense de Prácticas Corruptas en el Extranjero (*US Foreign Corrupt Practices*) o la Ley de Lucha contra la Corrupción (*Bribery Act*) del Reino Unido, o cualquier otra legislación similar de lucha contra el soborno y la corrupción vigente en cualquier jurisdicción, incluyendo pero no limitado a, recibir u ofrecer algo de valor a entidades privadas o al gobierno o agentes oficiales, con la intención de que el receptor desarrolle de manera impropia una función o actividad, o que una persona sea recompensada por actividades impropias; gobierno o agentes oficiales incluye empleados y agentes de una agencia gubernamental, departamento u organismo, así como empleados o agentes de compañías pertenecientes al gobierno o controladas por el gobierno, organizaciones públicas internacionales, partidos políticos y candidatos a puestos públicos; (ii) leyes anti-esclavitud, incluyendo pero no limitado al artículo 149 del Código Criminal Brasileño; (iii) cualesquiera normas que prohíban el trabajo infantil, incluyendo pero no limitado a la Ley Federal Brasileña 10.097/2000; y (iv) cualesquiera disposiciones legales dirigidas a prevenir la discriminación de cualquier tipo, incluyendo la Ley Brasileña Federal 12.288/2010, entre otras.

**13.10 Cumplimiento de la Normativa vigente en materia de Control de Exportaciones** Liferay pudiera, con ocasión de la prestación de los Servicios, facilitar al Cliente información de naturaleza técnica que se encontrara sujeta a restricciones en materia de control a su exportación. Liferay no será responsable del cumplimiento por el Cliente de cualesquiera obligaciones o restricciones aplicables en materia de exportación en relación con dichos datos o información técnica. El Cliente se compromete a cumplir cualquier restricción aplicable en materia de control de exportaciones. Si el Cliente incumpliera lo dispuesto en la

to Customer. Customer shall indemnify Liferay, including its officers, directors and agents from all losses and liabilities (including reasonable attorneys fees and court costs) arising from Customer's breach of its obligations under this section.

**13.11. Sensitive Data** The parties acknowledge and agree that except for Business Contact Information as defined in Section 13.12 (i) Customer's use of the Services and Liferay's ordinary performance of the Services do not, as of the Effective Date, require Customer to provide, disclose or give access to Liferay any Personally Identifiable Information (as defined below) or similarly protected sensitive data or personal data to Liferay (collectively, "**Sensitive Data**"); and, (ii) for so long as such disclosure by Customer to Liferay of Sensitive Data is not required, Customer will take all reasonable steps to avoid any unnecessary disclosure of Sensitive Data to Liferay. In particular and without limiting the foregoing, Customer acknowledges and agrees that Customer shall not provide to Liferay any Sensitive Data, or access to Sensitive Data, through Customer's use of the Services or in any other manner. As to Customer's Sensitive Data, Customer agrees that it is solely liable for all obligations, including without limitation, confidentiality and data protection and privacy obligations and restrictions, imposed by applicable law, regulation or court order. Where Customer provides Sensitive Data to Liferay in connection with this Agreement, Customer warrants that it has obtained all the relevant consents to enable it to disclose that information to Liferay. If Customer should disclose any Sensitive Data to Liferay, regardless of whether such disclosure is intentional or inadvertent, Customer shall promptly notify Liferay of such disclosure. Customer will defend, indemnify and hold Liferay harmless from and against any claims arising out of Customer's breach of this Section 13.11 (ii).

As used in this Section, "**Personally Identifiable Information**" means any representation of information that permits the identity of an individual to whom the information applies to be reasonably inferred by either direct or indirect means. Further, Personally Identifiable Information includes information: (i) that directly identifies an individual (e.g., name, address, social security number or other identifying number or code, telephone number, email address, etc.) or (ii) that identifies specific individuals in conjunction with other data elements, i.e., indirect identification. (these data elements may include a combination of gender, race, birth date, geographic indicator, and other descriptors).

**13.12. Business Contact Information** Notwithstanding Section 13.11, above, Customer agrees to allow Liferay and its Affiliates to store and use Customer business contact information provided by Customer, including names, business phone numbers, and business e-mail addresses ("Business Contact Information") anywhere it does business. Such

presente Cláusula 13.10, o las disposiciones en materia de exportación previstas en cualquier Contrato de Licencia que fuera de aplicación, o lo previsto en cualquier disposición que hiciera referencia a tales cláusulas, Liferay podrá resolver inmediatamente el presente Contrato, incluyendo cualquier Contrato de Licencia que fuera de aplicación y/o cualquier Pedido aplicable así como cualesquiera obligaciones a su cargo derivadas de dichos instrumentos, en cada caso sin incurrir por ello en responsabilidad alguna frente al Cliente. El Cliente indemnizará a Liferay, incluyendo a sus empleados, administradores y agentes, por cualesquiera pérdidas y responsabilidades (incluyendo honorarios razonables de abogados y costas judiciales) derivadas del incumplimiento por el Cliente de las obligaciones a su cargo previstas en la presente Cláusula.

**13.11 Información Sensible** Las partes reconocen y aceptan que, salvo por los Datos Profesionales de Contacto conforme a la definición de los mismos prevista en la Cláusula 13.12, (i) la utilización por el Cliente de los Servicios, así como la normal prestación de tales Servicios por parte de Liferay no exige, a la Fecha de Entrada en Vigor del presente Contrato, la entrega o comunicación a Liferay, ni el acceso por parte de esta última, a ninguna Información Reservada (conforme a la definición de la misma prevista posteriormente) ni a cualquier otra información o datos personales de carácter sensible y que gozaran de protección similar (conjuntamente, la "**Información Sensible**"); y que (ii) en tanto en cuanto dicha revelación de Información Sensible por parte del Cliente y a favor de Liferay no fuera necesaria, el Cliente adoptará todas las medidas razonables que procedan a efectos de impedir cualquier revelación innecesaria de Información Sensible a favor de Liferay. En particular, y sin perjuicio de lo anterior, el Cliente se compromete a no facilitar a Liferay Información Sensible alguna, o acceso a la misma, en virtud de la utilización de los Servicios por el Cliente o en cualquier otra forma. En cuanto a la Información Sensible del propio Cliente, el Cliente reconoce su condición como único responsable del cumplimiento de cualesquiera obligaciones, incluyendo sin limitación alguna, obligaciones de confidencialidad y en materia de protección de datos y de salvaguarda de la intimidad y privacidad, impuestas por cualquier legislación, normativa o resolución judicial aplicable. En aquellos casos en que el Cliente facilitara cualquier Información Sensible a Liferay en relación con el presente Contrato, el Cliente garantiza haber obtenido cualquier consentimiento necesario a efectos de permitirle la revelación de dicha información a Liferay. Si el Cliente revelara cualquier Información Sensible, habiendo o no obtenido los correspondientes consentimientos, a Liferay, y al margen de si dicha revelación hubiera sido consciente o accidental, el Cliente notificará sin demora a Liferay dicha circunstancia. El Cliente defenderá, indemnizará y mantendrá a Liferay indemne por y frente a cualquier reclamación derivada del incumplimiento por el Cliente de lo dispuesto en la presente Cláusula 13.11(ii).

A efectos de lo dispuesto en la presente Cláusula, se entenderá por "**Información Reservada**" cualquier dato o información que permita razonablemente inferir, por medios directos o indirectos, la identidad de la persona a la que dicho dato o información viniera referido. Asimismo, se entenderá por Información Reservada cualquier información: (i) que identifica directamente a una determinada persona (por ejemplo, su nombre, dirección, número de la Seguridad Social u otro número o código de identificación, número de teléfono, dirección de correo electrónico, etc.), o (ii) que identifique a cualquier persona o personas con ocasión de su combinación con otros datos, i.e., identificación indirecta. (Dichos otros datos podrán incluir cualquier combinación de elementos tales como el género, raza, fecha de nacimiento, indicación geográfica, y otros descriptores).

**13.12 Datos Profesionales de Contacto** No obstante lo dispuesto en la Cláusula 13.11 anterior, el Cliente permitirá a Liferay y a sus Afiliadas almacenar y utilizar la información profesional de contacto del Cliente facilitada por el Cliente, incluyendo los nombres, números de teléfono de empresa y direcciones de correo electrónico profesionales (los "**Datos Profesionales**

Business Contact Information will be processed and used only in connection with Liferay's business relationship with Customer, and may be transferred worldwide between Liferay, its Affiliates, subcontractors, Business Partners, and assignees of Liferay and its subsidiaries for uses consistent with Liferay's business relationship with Customer.

- 13.13. Severability** If any provision or provisions of this Agreement and/or any Order Form shall be held to be invalid, illegal or unenforceable in whole or in part by any court of competent jurisdiction or other competent authority, this Agreement and/or any affected Order Form will continue to be valid and enforceable as to the other provisions and/or the remainder of the affected provision(s). The affected provision(s) will be deemed amended to the minimum extent necessary to render it valid and enforceable in conformity with applicable law and parties' intent as expressed in this Agreement and/or the Order Form.
- 13.14. Waiver** The delay or failure of either party to exercise any rights under this Agreement will not constitute or be deemed a waiver or forfeiture of such rights. No waiver will be valid unless in writing and signed by an authorized representative of the party against whom such waiver is sought to be enforced.
- 13.15. Entire Agreement** This Agreement, including all Order Forms, sets forth the entire agreement between the parties and supersedes prior proposals, agreements and representations between them, whether written or oral, relating to the subject matter contained herein. Each party acknowledges that in entering into this Agreement it has not relied on any representation, warranty or collateral contract or other assurance except those set out therein. This Agreement and each Order Form may be changed only if agreed to in writing and signed by an authorized signatory of each party. In the event of any conflict or inconsistency between the provisions in the body of this Agreement, any Order Form and the Appendices, the terms will be interpreted in the following order: (1) the applicable Appendix, (2) the body of this Agreement, (3) the applicable Order Form; provided however, that an Order Form may override the terms and conditions of the body of this Agreement or an applicable Appendix limited to the scope of such Order Form only if (and limited to the extent) that the Order Form specifically identifies the provision(s) the parties intend to override. For purposes of clarity, if a Customer's purchase order is accepted by Liferay, such acceptance is limited to the terms of the quantities, descriptions, Services, Fees, delivery schedule, and duration of Services, and any additional or different terms or conditions, or any other attempt by Customer to vary in any degree any of the terms of this Agreement or an Order Form by such purchase order, shall be rejected by the parties and null and void. In the event both Liferay's Order Form and Customer's purchase order are executed by Customer and presented to Liferay for a specific order, the terms of Liferay's Order Form shall prevail. In the event of a conflict or inconsistency between the terms of this Agreement (including any Appendices and Order Forms) and a License Agreement, the terms of the Agreement shall prevail between the parties to the applicable Order Form during the term of the Order Form. Notwithstanding any provision to the contrary in this Agreement, any applicable License Agreement will be governed by the laws set forth in the applicable License Agreement, without regard to any conflict of laws provisions. Any claim relating to the provision of the Services by Liferay, its Affiliates (to the extent they are acting on behalf of Liferay) or their respective personnel will be made against Liferay alone.
- de Contacto")** correspondientes a cualquiera de los centros de operaciones del Cliente. Dichos Datos Profesionales de Contacto únicamente podrán ser tratados y utilizados en el marco de las relaciones profesionales de Liferay con el Cliente, y podrán ser cedidos en cualquier jurisdicción por parte de Liferay a favor de cualquiera de sus Afiliadas, subcontratistas, Socios Comerciales y cesionarios de Liferay y de sus filiales (y por cualquiera de ellos entre sí) para cualquier propósito acorde con la relación comercial existente entre Liferay y el Cliente.
- 13.13 Nulidad parcial** Si cualquier disposición o disposiciones del presente Contrato y/o de cualquier Pedido fueran declaradas inválidas, ilegales o no exigibles, total o parcialmente, por cualquier tribunal u otra autoridad competente, el presente Contrato y/o dicho Pedido continuarán plenamente en vigor en los términos de las restantes disposiciones y/o el resto de la disposición o disposiciones afectadas. La disposición o disposiciones afectadas en cuestión se entenderán modificadas con la mínima extensión que fuera necesaria a efectos de asegurar su validez y exigibilidad de conformidad con la legislación aplicable y la intención de las partes manifestada en el presente Contrato y/o en el Pedido.
- 13.14 Renuncia** La falta de ejercicio o demora en el ejercicio por cualquiera de las partes de los derechos a su favor previstos en el presente Contrato no constituirá ni supondrá renuncia alguna a o pérdida de tales derechos. Ninguna renuncia será válida salvo que constara por escrito en documento firmado por un representante autorizado de la parte frente a la cual se pretendiera hacer valer la renuncia en cuestión.
- 13.15 Integridad del Contrato** El presente Contrato, incluyendo cualesquiera Pedidos cursados a su amparo, constituye la totalidad del acuerdo entre las partes, y sustituye a cualesquiera ofertas, acuerdos y manifestaciones anteriores que pudieran haber existido entre las mismas, en cada caso relativas al objeto del presente Contrato. Cada una de las partes reconoce no haberse basado en ninguna manifestación, garantía u otro compromiso o acuerdo adicional o cualquier otro distinto de los previstos en el presente Contrato a efectos de la suscripción de este último. El presente Contrato y cada uno de los Pedidos podrá ser modificado únicamente en virtud de acuerdo escrito al respecto firmado por un representante autorizado de cada una de las partes. En caso de conflicto o discrepancia entre las disposiciones previstas en el cuerpo del presente Contrato y las recogidas en cualquier Pedido y/o Apéndice, a efectos de interpretación prevalecerá lo dispuesto en los siguientes instrumentos conforme al orden que se indica a continuación: (1) el Apéndice en cuestión, (2) el cuerpo del presente Contrato, (3) el Pedido correspondiente; en el bien entendido, no obstante, que cualquier Pedido podrá prevalecer sobre los términos y condiciones del cuerpo del presente Contrato o del correspondiente Apéndice, referido exclusivamente al ámbito de dicho Pedido, si (y en la medida en que) el Pedido en cuestión identificara expresamente la disposición o disposiciones que las partes pretendieran anular. A efectos de aclaración, si la orden de compra del Cliente fuera aceptada por Liferay, dicha aceptación se entenderá limitada a las cantidades, descripción, Servicios, Honorarios, calendario de entrega y duración de los Servicios, de forma tal que cualesquiera otros términos y condiciones adicionales o distintos, o cualquier intento por el Cliente de modificar en cualquier forma cualquiera de los términos del presente Contrato o del correspondiente Pedido en virtud de su orden de compra, será rechazado por las partes y se entenderá nulo. En el caso de que tanto el Pedido de Liferay como la orden de compra del Cliente hubieran sido suscritos por el Cliente y entregados a Liferay respecto de cualquier pedido en particular, prevalecerán los términos y condiciones previstos en el Pedido de Liferay. En caso de conflicto o discrepancia entre las disposiciones previstas en el presente Contrato (incluyendo en cualquier Apéndice y Pedido) y cualquier Contrato de Licencia, a efectos de la relación entre las partes y durante la vigencia de dicho Pedido prevalecerán los términos y condiciones del presente Contrato sobre los del Pedido en cuestión. No obstante cualquier otra disposición en otro sentido prevista en el presente Contrato, cualquier Contrato de Licencia

**13.16. Counterparts and Facsimile Signature** The Agreement or Order Form(s) may be executed in counterparts, each of which will be deemed an original and all of which will constitute one and the same document. Facsimile and electronic copies of signatures shall have the same effect as originals. If a party elects to sign the Agreement, any Order Form or similar transactions documents electronically, it expressly acknowledges and agrees that such electronic signature is the legal equivalent of, and has the same force and effect as, a manual signature.

**13.17. Prevailing Version** In case of any discrepancies between the English and the Spanish version of the present Agreement the English version shall prevail.

#### APPENDICES

**Subscription Services Appendix:**

[www.liferay.com/legal/doc/App1/1301608\\_LATAM](http://www.liferay.com/legal/doc/App1/1301608_LATAM)

**Training Services Appendix:**

[www.liferay.com/legal/doc/app3/1301806\\_GL\\_EN\\_ES](http://www.liferay.com/legal/doc/app3/1301806_GL_EN_ES)

que fuera de aplicación se regirá por la legislación prevista en el mismo, sin atender a las normas de derecho internacional privado en materia de reenvío que pudiera prever dicha legislación. Cualquier reclamación relativa a la prestación de los Servicios de Liferay, sus Afiliadas (en la medida en que las mismas actuaran por cuenta de Liferay) o sus respectivos empleados podrá ser instada únicamente contra Liferay.

**13.16 Ejemplares; firma por fax** Tanto el presente Contrato como cualquier Pedido o Pedidos podrán ser suscrito en cualquier número de ejemplares –cada uno de ellos con el carácter de original–, constituyendo todos ellos un único y mismo instrumento. Cualquier firma cuya copia constara mediante fax o en formato electrónico tendrá el mismo efecto que si fuera un original. Para el caso en que cualquiera de las partes optara por firmar el Contrato o cualquier Pedido, o documento que gobierne transacciones similares, en forma electrónica, las partes reconocen y aceptan expresamente que la firma electrónica en cuestión equivaldrá, y tendrá y surtirá los mismos efectos jurídicos que si se tratara de una firma manuscrita.

**13.17 Versión prevalente** En caso de discrepancias entre las versiones inglesa y española de este Contrato, prevalecerá la versión inglesa.

#### APÉNDICES

**Apéndice de Servicios de Suscripción:**

[www.liferay.com/legal/doc/App1/1301608\\_LATAM](http://www.liferay.com/legal/doc/App1/1301608_LATAM)

**Apéndice de Servicios de Formación:**

[www.liferay.com/legal/doc/app3/1301806\\_GL\\_EN\\_ES](http://www.liferay.com/legal/doc/app3/1301806_GL_EN_ES)